

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister'Order/Arrêté du Premier Ministre

N°10/03 ryo kuwa 24/01/2012

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo y'Ubushinjacyaha Bukuru.....3

N°10/03 of 24/01/2012

Prime Minister's Order determining the organizational structure and summary of job positions of the National Public Prosecution Authority.....3

N°10/03 du 24/01/2012

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.....3

B. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 001/12/10/TC ryo ku wa 19/01/2012

Iteka rya Minisitiri rigena abagize amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura, inshingano, imiterere n'imikorere yayo, rikanagena inzego z'imiyoborere, imitunganyirize y'imirimo ya tekiniki na gahunda ngenderwaho by'ibikorwa by'ibarura rusange rya kane ry'abaturage n'imiturire.....23

N° 001/12/10/TC of 19/01/2012

Ministerial Order determining the composition, mission, structure and functioning of the National Census Commission branches and determining the administrative structure, technical organisation and activity schedules of the fourth general population and housing census.....23

N° 001/12/10/TC du 19/01/2012

Arrêté Ministériel portant composition, missions, structure et fonctionnement des branches de la Commission Nationale de Recensement et déterminant la structure administrative, l'organisation technique et le calendrier des activités du quatrième recensement général de la population et de l'habitat.....23

C. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making Associations/ Associations sans but lucrative

N°107/08.11 ryo kuwa 24/07/2011

Iteka rya Minisitiri riha Ubuzimagatozi umuryango « EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY'UWAMBAJE (E.H.C) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....44

N°107/08.11 of 24/07/2011

Ministerial Decree granting Legal entity to the Association « EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY'UWAMBAJE (E.H.C) » and approving its Legal Representatives.....44

N°107/08.11 du 24/07/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY'UWAMBAJE (E.H.C) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....44

N°122/08.11 ryo kuwa 05/11/2010

Iteka rya Minisitiri riha Ubuzimagatozi « ASSOCIATION DES PARARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER » kandi ryemera Abavugizi bawo.....65

N°122/08.11 of 05/11/2010

Ministerial Decree granting Legal status to the « ASSOCIATION DES PARARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER » and approving its Legal Representatives.....65

N°122/08.11 du 05/11/2010

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l' «ASSOCIATION DES PARARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....65

N°174/08.11 ryo kuwa 23/11/2011

Iteka rya Minisitiri riha Ubuzimagatozi « ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » kandi ryemera Abavugizi bawo.....79

N°174/08.11 of 23/11/2011

Ministerial Decree granting Legal status to the « ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » and approving its Legal Representatives.....79

N°174/08.11 du 23/11/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » et portant agrément de ses Représentants Légaux.....79

D. Guhindura amazina/Alteration of names/Changement de noms

- MUNDERERE Ildephonse97

E. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- KOUBR.....98
 - NYASTADRICO.....99
 - INSHUTI Y'IBIDUKIKIJE MUYIRA.....100

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°10/03 RYO KUWA 24/01/2012 RIGENA
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°10/03
OF 24/01/2012 DETERMINING THE
ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
THE NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°10/03 DU 24/01/2012 DETERMINANT
LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET LA
SYNTHESE DES EMPLOIS DE
L'ORGANE NATIONAL DE
POURSUITE JUDICIAIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake
y'imyanya y'imirimo

Article 2: Organizational structure and
summary of job positions

Article 2 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 3: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 3: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°10/03 RYO KUWA 24/01/2012 RIGENA
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO
BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°10/03
OF 24/01/2012 DETERMINING THE
ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF JOB POSITIONS OF
THE NATIONAL PUBLIC
PROSECUTION AUTHORITY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°10/03 DU 24/01/2012 DETERMINANT
LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET LA
SYNTHESE DES EMPLOIS DE
L'ORGANE NATIONAL DE
POURSUITE JUDICIAIRE**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2011/OL ryo kuwa 03/10/2011 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya mbere, iya 2 n'ya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 04/2011/OL of 03/10/2011 determining the organization, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority and the Military Prosecution Department, especially in its Article 24;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service; especially in Articles One, 2 and 17;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 04/2011/OL du 03/10/2011 portant organisation, fonctionnement et compétence de l'Organe National de Poursuite Judiciaire et de l'Auditorat Militaire, spécialement en son Article 24 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise; spécialement en ses articles premier, 2 et 17;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011.

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ubushinjacyaha Bukuru.

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine the organizational structure and the summary of job positions for the National Public Prosecution Authority.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent Arrêté détermine la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Organe National de Poursuite Judiciaire.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ubushinjacyaha Bukuru biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Article 2: Organizational structure and summary of jobs positions

The organizational structure and the summary of job positions of the National Public Prosecution Authority are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 2 : Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Justice/Attorney General and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/01/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/01/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/01/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

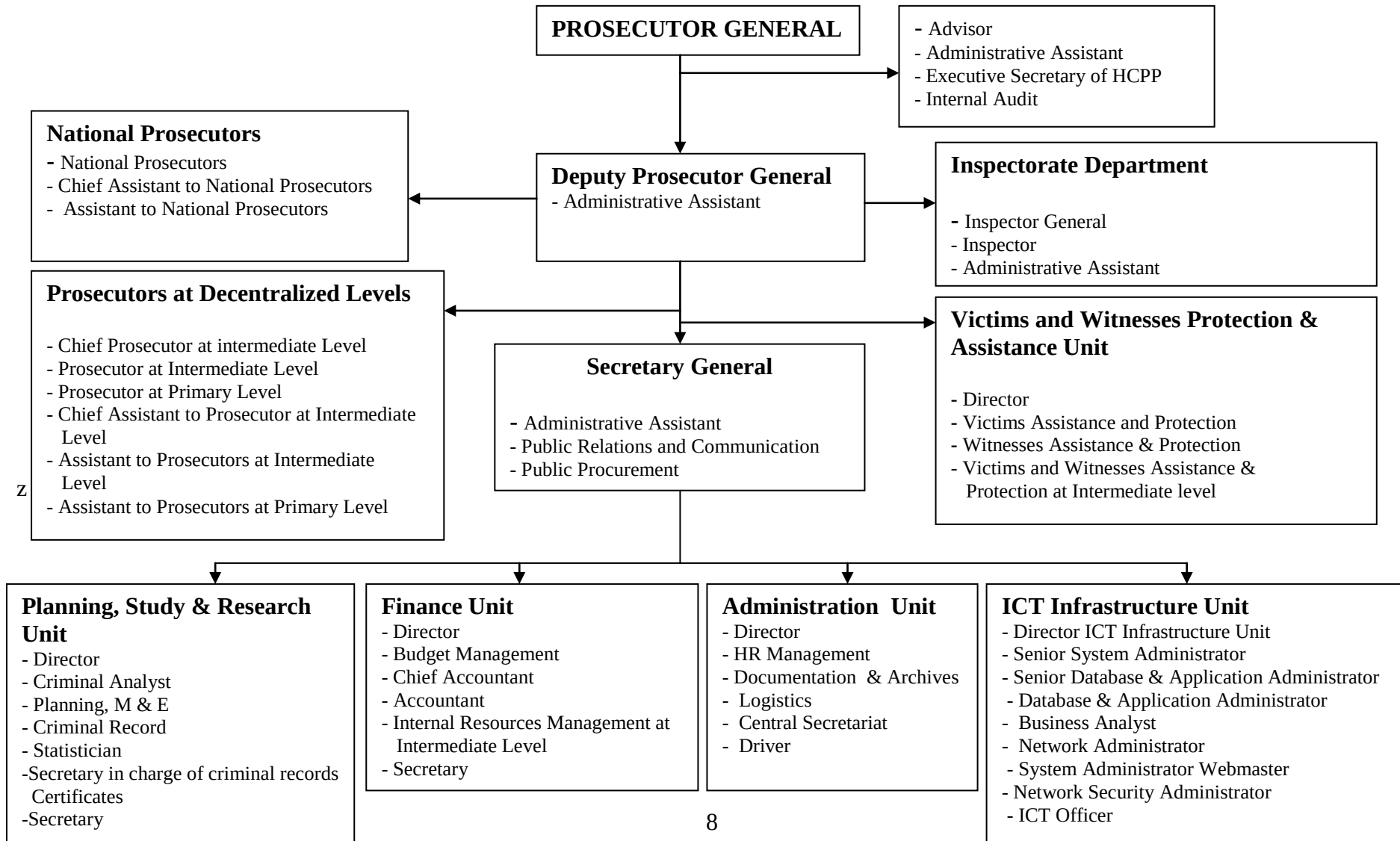
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°10/03 RYO KUWA 24/01/2012 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU	ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER N°10/03 OF 24/01/2012 DETERMINING THE ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY	ANNEXE I A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03 DU 24/01/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
--	---	---

ANNEX I : ORGANISATIONAL CHART OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY



UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°10/03 RYO KUWA 24/01/2012 RIGENA IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO BY'UBUSHINJACYAHA BUKURU	ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER N°10/03 OF 24/01/2012 DETERMINING THE ORGANIZATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY	ANNEXE II A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°10/03 DU 24/01/2012 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DE L'ORGANE NATIONAL DE POURSUITE JUDICIAIRE
---	--	--

JOB PROFILES OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

Administrative Unit	Job Title	Title of Job position linked to the job	Job Profiles	Proposed Jobs
The Office of the Prosecutor General	Prosecutor General	Prosecutor General	Master in Law with 3 years working experience; or A0 in Law with 8 years working experience	1
	Advisor	Advisor to the Prosecutor General	Master in Law with 1 year working experience or A0 in Law with 3 years working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 in Public Administration, Management or A1 in Secretariat or other relevant field with 3 years working experience	1
	Executive Secretary	Executive Secretary of HCPP	Master in Law with 1 year working experience or A0 in Law or other relevant field with 3 years working experience	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	A0 Public Finance, Accounting, Management specialising in Finance/Accounting	1
The Office of the Deputy Prosecutor General	Deputy Prosecutor General	Deputy Prosecutor General	Master in Law with 3 years working experience or A0 Law with 8 years working experience	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A0 in Public Administration, Management or A1 Secretariat or other relevant field with 2 years experience or other relevant field	1
The Office of the Secretary General	Secretary General	Secretary General	Master or Equivalent in Law, Public Administration, Management with 3 years working of experience or A0 in Law, Public Administration, Management; Or other relevant field with 5 years working experience; Or 2 years in a senior position	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 Secretariat or other relevant field with 2 years working experience	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	A0 in Communication, Public Relations, Journalism, Marketing; Or other relevant field	1
	Public Procurement	Public Procurement Officer	A0 in Procurement, Purchase, Management, Accounting, Public Finance or other relevant field with a specialised related domain	1
Victims and Witnesses Protection and Assistance Unit	Coordination	Director	Master or Equivalent in Law , Psychology, Social Science, with 1 year working experience or A0 in Law Psychology, Social Sciences or other relevant field with 3 years working experience	1
	Victims Assistance and Protection	Expert in Assistance to Victims	Master or Equivalent in Law, Psychology , Social Science or A0 in Law, Psychology, Social Science or other relevant field with 2 years working experience	1
	Witnesses Assistance and Protection	Expert in Witnesses Assistance and Protection	Master or Equivalent in Law, Clinic Psychology , Social Science or A0 in Law, Clinic Psychology or other relevant field with 2 years working experience	1
	Victims and Witnesses Assistance and Protection at Intermediate level	Expert in Victims & Witnesses Assistance and Protection at Intermediate level	Master or Equivalent in Law, Psychology, Social Science or A0 in Law, Psychology, Social Science or other relevant field with 2 years working experience	12
Inspectorate Departement	Inspector General	Inspector General	Master or Equivalent in Law with 3 year working experience or A0 in Law with 8 years working experience	1
	Inspector	Inspector	Master or Equivalent in Law with 3 years working experience or A0 in Law with 8 year working experience	4
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	A1 in Secretariat; Or other relevant field with 2 years experience	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

Planning, Study & Research Unit	Director	Director of Planning, Study and Research Unit	Master or Equivalent in Law (criminology), Development Studies, Economics, Management, Planning, with 1 year working experience or A0 in Law Development Studies, Economics, Management, Planning with 3 years working experience	1
	Criminal Analyst	Criminal Analyst	Master or Equivalent in Law (criminology) or A0 in Law field with 2 years working experience	2
	Planning, M & E	Professional in charge of Planning, M & E	Master or Equivalent in Development Studies, Planning, Management and Economics Studies or A0 in Development Studies, Planning, Management and Economics Studies or other relevant field with 2 year working experience	1
	Criminal Record	Criminal Recorder	Master or Equivalent in Law (criminology) or A0 in Law field with 2 years working experience	2
	Statistician	Statistician	A0 in Statistics, Applied Mathematics; Or other relevant field with 2 years working experience	1
	Secretariat	Secretary in charge of criminal records certificates	A2 in Secretariat; or other relevant field	3
		Secretary	A2 in Secretariat; or other relevant field	1
National Prosecutors and Assistants	National Prosecutor	National Prosecutor	Master or Equivalent in Law with 3 years working experience or A0 8 years working experience	15
	Chief Assistant to National Prosecutors	Chief Assistant to National Prosecutors	Master or Equivalent in Law with 2 years working experience or A0 in Law with 5 years working experience	1
	Assistant to National Prosecutors	Assistant to National Prosecutors	Master or Equivalent in Law with 2 years working experience or A0 in Law with 5 years working experience	8

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

Prosecutors at Decentralized Levels	Chief Prosecutor at Intermediate Level	Chief Prosecutor at Intermediate Level	Master or Equivalent in Law with 2 years working experience or AO in Law with 3 years working experience	12
	Prosecutor at Intermediate Level	Prosecutor at Intermediate Level	Master or Equivalent in Law with 2 years working experience or AO in Law with 3 years working experience	75
	Prosecutor at Primary Level	Prosecutor at Primary Level	A0 in Law	60
	Chief Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	Chief Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	A0 in Law	12
	Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	A0 in Law	30
	Assistant to the Prosecutor at Primary Level	Assistant to the Prosecutor at Primary Level	A0 in Law	30
ICT Infrastructure Unit	Director of ICT Infrastructure Unit	Director of ICT Infrastructure Unit	Masters' Degree or Bachelors' Degree in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information Communication Technology, Electronics and Telecommunication, with minimum of 3 years technical working experience in ICT environment. Certifications in A+, N+, Linux+ and Security+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

	IT Business Analyst	IT Business Analyst	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Software Engineering, Information and Communication Technology or ICT related field with 2 years experience in Business analysis, Management information systems. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CBAP and PMP is an added advantage	1
	Senior System Administrator	Senior System Administrator	Bachelor's degree in IT related field or equivalent with 2 years experience in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP OR Diploma in IT related field with 4 years experience in Network Administration in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP	1
	Senior Database and Application Admin,	Senior Database and Application Admin,	Bachelor's degree in IT related field or equivalent with 2 years experience in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP OR Diploma in IT related field with 4 years experience in Network Administration in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP	1
	Database and application Administrator	Database and application Administrator	Bachelor's degree in Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field OR Diploma in IT related field with 2 years experience in System Administration. Certified in A+, N+, Linux+ and MCITP or MCSE, MCSA is required; certification in CCNA and Server is an added advantage.	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

	Webmaster	Webmaster	Bachelor's degree in Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field OR Diploma in IT related field with 2 years experience in System Administration. Certified in A+, N+, Linux+ and MCITP or MCSE, MCSA is required; certification in CCNA and Server is an added advantage.	1
	Network Administrator	Network Administrator	Bachelor's degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field or Diploma in IT related field with 2 years working experience in Oracle, SQL Server, MySQL, or other relational database; Certified in A+ and MySQL is required; Certificate in SQL, PL/SQL and Oracle is an added advantage.	1
	Network Security Administrator	Network Security Administrator	Bachelor's degree in IT related field or equivalent with 2 years experience in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP or Diploma in IT related field with 4 years experience in Network Administration and Certified in CCNA, RHCE, MCITP	1
	System Administrator	System Administrator	Masters/Bachelor's degree in Electromechanical or related fields, with equivalent with 3 years experiences in Generators maintenance, Electrical installations. Diploma in related fields with 5 years experience.	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

	ICT Officer	ICT Officer	Bachelors' Degree in Computer Science, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Electronics and Telecommunication Engineering or ICT related field or Diploma in an ICT related field. Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSD, MCTs (.NET), LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	6
Administration Unit	Director	Director of Administration Unit	Master or Equivalent in Public administration, Law, Management with 1 year experience working experience or other relevant field or A0 in Public Administration, Law, Management, or other relevant field with 3 years working experience	1
	HR Management	HR Officer	A0 Management, Public Administration or other relevant field	2
	Documentation and Archives	Documentation and Archives Officer	A0 Library and Information Science, Documentation or A1 Library & Information Sciences, Documentation; or other relevant field with 3 years working experience	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	A1 in Secretariat or other relevant field with 2 years working experience	1
		Secretary in Central Secretariat	A1 in Secretariat or other relevant field	1
	Logistics	Logistician	A0 in Management, Accounting , Store Management; Or other relevant field	1
	Driver	Driver	B Category driving licence with good driving record and mechanical skills; Fluent in Kinyarwanda, basic English and French. Courtesey and Discretion	14

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

Finance Unit	Director	Director of Finance	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA etc); Or A0 Public Finance, Accounting, Management, specializing in Finance/Accounting; with 3 years working experience	1
	Budget	Budget Officer	A0 in Public Finance, Accounting, Management or Other relevant Field	1
	Chief Accounting	Chief Accountant	A0 in Finance, Accountancy, Management specialized in Finance/Accounting, Plus level II professional recognized by IFAC with 2 years working experience	1
	Accounting	Accountant	A0 Accounting, Public Finance, Management with specialisation in Finance/Accounting with Level II Professional recognized by IFAC	1
	Internal Resources Management at Intermediate Level	Internal Resources Manager at Intermediate Level	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC(ACCA, CPA etc); Or A0 Public Finance, Accounting, Management, specialising in Finance/Accounting; with 2 years working experience	12
	Secretary	Secreatary to the Unit	A1 Secretariat or other relevant field with 2 years working experience	1
	Grand Total			339

ANNEX II : SUMMARY OF JOB POSITIONS OF THE NATIONAL PUBLIC PROSECUTION AUTHORITY

Administrative Unit	Job Title	Title of Job position linked to the job	Proposed Jobs
The Office of the Prosecutor General	Prosecutor General	Prosecutor General	1
	Advisor	Advisor to the Prosecutor General	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Executive Secretary	Executive Secretary of HCPP	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	Sub total		5
The Office of the Deputy Prosecutor General	Deputy Prosecutor General	Deputy Prosecutor General	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Sub total		2
The Office of the Secretary General	Secretary General	Secretary General	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Public Procurement	Public Procurement Officer	1
	Sub total		4
Victims and Witnesses Protection and Assistance Unit	Director	Director of Victims and Witnesses Protection and Assistance Unit	1
	Victims and Witnesses and	Expert in Assistance to Victims	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

	Protection		
	Witnesses Assistance and Protection	Expert in Witnesses Assistance and Protection	1
	Victims and Witnesses Assistance and Protection at Intermediate level	Expert in Victims & Witnesses Assistance and Protection at Intermediate level	12
	Sub total		15
Inspectorate Department	Inspector General	Inspector General	1
	Inspector	Inspector	4
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Sub total		6
Planning, Study and Research Unit	Director	Director Planning, Study and Research Unit	1
	Planning, M & E	Professional in charge of Planning, M & E	1
	Criminal Analyst	Criminal Analyst	2
	Criminal Record	Criminal Recorder	2
	Statistician	Statistician	1
	Secretariat	Secretary in charge of criminal records certificates	3
		Secretary	1
	Sub total		11
National Prosecutors and	National Prosecutor	National Prosecutor	15

Assistants			
	Chief Assistant to National Prosecutors	Chief Assistant to National Prosecutors	1
	Assistant to National Prosecutors	Assistant to National Prosecutors	8
	Sub total		24
Prosecutors at Decentralized Levels	Chief Prosecutor at Intermediate Level	Chief Prosecutor at Intermediate Level	12
	Prosecutor at Intermediate Level	Prosecutor at Intermediate Level	75
	Prosecutor at Primary Level	Prosecutor at Primary Level	60
	Chief Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	Chief Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	12
	Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	Assistant to the Prosecutor at Intermediate Level	30
	Assistant to the Prosecutor at Primary Level	Assistant to the Prosecutor at Primary Level	30
	Sub total		219
ICT Infrastructure Unit	Director of ICT Infrastructure Unit	Director of ICT Infrastructure Unit	1
	IT Business Analyst	IT Business Analyst	1
	Senior System Administrator	Senior System Administrator	1
	Senior Database and Application Administrator	Senior Database and Application Administrator	1
	Database and application Administrator	Database and application Administrator	1
	Webmaster	Webmaster	1

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

	Network Administrator	Network Administrator	1
	Network Security Administrator	Network Security Administrator	1
	System Administrator	System Administrator	1
	ICT Officer	ICT Officer	6
	Sub Total		15
Administration Unit	Director	Director of Administration Unit	1
	HR Management	HR Officer	2
	Documentation / Archives	Documentation / Archives Officer	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
		Secretary	1
	Logistics	Logistician	1
	Driver	Driver	14
	Sub Total		21
Finance Unit	Director	Director of Finance Unit	1
	Budget	Budget Officer	1
	Chief Accounting	Chief Accountant	1
	Accounting	Accountant	1
	Internal Resources Management at Intermediate Level	Internal Resources Manager at Intermediate Level	12
	Secretary	Secretary	1
	Sub total		17
	Grand Total		339

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Minisitiri w'Intebe n°10/03 ryo kuwa 24/01/2012 rigena imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo by'Ubushinjacyaha Bukuru

Kigali, kuwa 24/01/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°10/03 of 24/01/2012 determining the organizational structure and summary of job positions of the National Public Prosecution Authority

Kigali, on 24/01/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°10/03 du 24/01/2012 déterminant la structure organisationnelle et la synthèse des emplois de l'Organe National de Poursuite Judiciaire

Kigali, le 24/01/2012

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/12/10/TC RYO KUWA 19/01/2012 RIGENA ABAGIZE AMASHAMI YA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE YAYO, RIKANAGENA INZEGO Z'IMIYOBORERE, IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO YA TEKINIKI NA GAHUNDA NGENDERWAHO BY'IBIKORWA BY'IBARURA RUSANGE RYA KANE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE

MINISTERIAL ORDER N° 001/12/10/TC OF 19/01/2012 DETERMINING THE COMPOSITION, MISSION, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCHES AND DETERMINING THE ADMINISTRATIVE STRUCTURE, TECHNICAL ORGANISATION AND ACTIVITY SCHEDULES OF THE FOURTH GENERAL POPULATION AND HOUSING CENSUS

ARRETE MINISTERIEL N° 001/12/10/TC DU 19/01/2012 PORTANT COMPOSITION, MISSIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DES BRANCHES DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT ET DETERMINANT LA STRUCTURE ADMINISTRATIVE, L'ORGANISATION TECHNIQUE ET LE CALENDRIER DES ACTIVITES DU QUATRIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

UMUTWE WA II: IMITERERE N'ABAGIZE AMASHAMI YA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA

Ingingo ya 3: Imiterere y'amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

Ingingo ya 4: Abagize Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Umujyi wa Kigali

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

Article 2: National Census Commission's instructions

CHAPTER II: STRUCTURE AND COMPOSITION OF THE NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCHES

Article 3: Structure of the National Census Commission branches

Article 4: Composition of the National Census Commission branch at Kigali City level

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITION GENERALE

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2 : Instructions de la Commission Nationale de Recensement

CHAPITRE II: STRUCTURE ET COMPOSITION DES BRANCHES DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT

Article 3 : Structure des branches de la Commission Nationale de Recensement

Article 4: Composition de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Ville de Kigali

Ingingo ya 5: Abagize Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Intara

Article 5: Composition of the National Census Commission Branch at Province level

Article 5: Composition de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Province

Ingingo ya 6: Abagize Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Akarere

Article 6: Composition of the National Census Commission Branch at District level

Article 6: Composition de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau du District

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE BY'ISHAMI RYA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA

CHAPTER III: MISSION, RESPONSABILITIES AND FUNCTIONING OF NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCHE

CHAPITRE III: MISSIONS ET FONCTIONNEMENT DE LA BRANCHE DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT

Ingingo ya 7: Inshingano z'Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Article 7: Mission of the National Census Commission Branch at Provincial and Kigali City level

Article 7: Missions de la Branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

Ingingo ya 8: Inshingano z'ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura Rusange ku rwego rw'Akarere

Article 8: Responsibilities of the National Census Commission branch at District level

Article 8: Attributions de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau du District

Ingingo ya 9: Imikorere y'amashami y'Igihugu ishinzwe Ibarura Rusange

Article 9: Functioning of National Census Commission Branches

Article 9: Fonctionnement des Branches de la Commission Nationale de Recensement

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'IMIYOBORERE, IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO YA TEKINIKI, NA GAHUNDA Y'IBARURA RUSANGE

CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE STRUCTURE, TECHNICAL ORGANISATION AND SCHEDULE OF CENSUS ACTIVITIES

CHAPITRE IV: STRUCTURE ADMINISTRATIVE, ORGANISATION TECHNIQUE ET CALENDRIER DES ACTIVITES DE RECENSEMENT

Ingingo ya 10: Inzego tekiniki z'imirimo y'Ibarura

Article 10: Technical organs in charge of Census activities

Article 10: Organes techniques chargés des activités de Recensement

Ingingo ya 11: Komite tekiniki y'Ibarura

Article 11: Census Technical Committee

Article 11: Comité Technique de Recensement

Ingingo ya 12: Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura Rusange

Article 12: National Census Service

Article 12: Service National de Recensement

<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura Rusange	<u>Article 13:</u> National Census Service Responsibilities	<u>Article 13 :</u> Attributions du Service National de Recensement
<u>Ingingo ya 14:</u> Imiterere y'Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura	<u>Article 14:</u> Organization of the National Census Service	<u>Article 14:</u> Organisation du Service National de Recensement
<u>Ingingo ya 15:</u> Gahunda ngenderwaho y'ibikorwa by'Ibarura Rusange	<u>Article 15:</u> Schedule of the General Census activities	<u>Article 15 :</u> Calendrier des activités de Recensement Général
<u>Ingingo ya 16:</u> Gukurikirana no kugenzura imirimo y'Ibarura Rusange	<u>Article 16:</u> Monitoring and evaluation of the General Census activities	<u>Article 16:</u> Suivi et évaluation des activités de Recensement Général
<u>UMUTWE V:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/12/10/TC RYO KUWA 19/01/2012 RIGENA ABAGIZE AMASHAMI YA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE YAYO, RIKANAGENA INZEGO Z'IMIYOBORERE, IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO YA TEKINIKI NA GAHUNDA NGENDERWAHO BY'IBIKORWA BY'IBARURA RUSANGE RYA KANE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE

MINISTERIAL ORDER N° 001/12/10/TC OF 19/01/2012 DETERMINING THE COMPOSITION, MISSION, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCHES AND DETERMINING THE ADMINISTRATIVE STRUCTURE, TECHNICAL ORGANISATION AND ACTIVITY SCHEDULES OF THE FOURTH GENERAL POPULATION AND HOUSING CENSUS

ARRETE MINISTERIEL N° 001/12/10/TC DU 19/01/2012 PORTANT COMPOSITION, MISSIONS, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DES BRANCHES DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT ET DETERMINANT LA STRUCTURE ADMINISTRATIVE, L'ORGANISATION TECHNIQUE ET LE CALENDRIER DES ACTIVITES DU QUATRIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

The Minister of Finance and Economic Planning;

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo kuwa 07/02/2011 rigenga Ibarura rya kane Rusange ry'Abaturage n'Imiturire, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8 n'iya 12;

Pursuant to the Presidential Order n° 02/01 of 07/02/2011 organising the Fourth General Population and Housing Census, especially in Articles 8 and 12;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 07/02/2011 portant organisation du Quatrième Recensement Général de la Population et de l'Habitat, spécialement en ses articles 8 et 12;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07 Ukuboza 2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07 December 2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07 décembre 2011 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigamije gushyiraho Imiterere n'abagize amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura, inshingano n'imikorere yayo. Rigena kandi inzego tekini z'imiyoborere n'imitunganyirize y'imirimo y'ibarura rusange rya kane ry'abaturage n'imiturire ryitwa «Ibarura Rusange» mu ngingo zikurikira.

Ingingo ya 2: Amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

Mu rwego rwo kugera ku ntego y'ibarura rusange, Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ishyiraho amabwiriza yihariye atanga umurongo ngenderwaho muri icyo gikorwa.

UMUTWE WA II: IMITERERE N'ABAGIZE AMASHAMI YA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA

Ingingo ya 3: Imiterere y'amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura

Buri shami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura rigomba kuba rigizwe na:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine the structure, composition, mission, responsibilities and functioning of the National Census Commission Branches. It also shall determine the technical structure in charge of the organisation and administration of the fourth general population and housing census, hereinafter referred to as the «General Census».

Article 2: National Census Commission's instructions

Within the framework of attaining general census objectives, the National Census Commission set up special instructions to be strictly followed.

CHAPTER II: STRUCTURE AND COMPOSITION OF THE NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCHES

Article 3: Structure of the National Census Commission branches

Every branch of the National Census Commission shall be composed of:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITION GENERALE

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la structure, la composition, la mission, les attributions et le fonctionnement des Branches de la Commission Nationale de Recensement. Il détermine également les structures techniques chargées de l'administration et de l'organisation des activités du quatrième recensement général de la population et de l'habitat dénommé « Recensement Général » dans les dispositions qui suivent.

Article 2: Instructions de la Commission Nationale de Recensement

Dans le but d'atteindre les objectifs du recensement général, la Commission Nationale de Recensement donne des instructions spéciales à suivre scrupuleusement.

CHAPITRE II: STRUCTURE ET COMPOSITION DES BRANCHES DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT

Article 3: Structure des branches de la Commission Nationale de Recensement

Chaque branche de la Commission Nationale de Recensement comprend:

- 1° Perezida;
- 2° Visi Perezida;
- 3° Umwanditsi.

- 1° a Chairperson;
- 2° a Vice-Chairperson;
- 3° a Secretary.

- 1° un Président ;
- 2° un Vice Président ;
- 3° un Secrétaire.

Perezida niwe uyobora ishami rya Komisiyo mu bikorwa byaryo byose. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida.

The Chairperson is the one who leads the National Census Commission Branch in all its activities. In case of absence, he/she shall be replaced by the Vice Chairperson.

Le Président dirige la branche de la Commission Nationale de Recensement dans toutes ses activités. En cas d'absence, il est remplacé par le Vice -Président.

Ingingo ya 4: Abagize Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura ku rwego rw'Umujyi wa Kigali

Article 4: Composition of the National Census Commission branch at Kigali City level

Article 4: Composition de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Ville de Kigali

Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura ku rwego rw'Umujyi wa Kigali rigizwe n'aba bakurikira:

The Branch of the National Census Commission at Kigali City level shall be composed of:

La branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Ville de Kigali est composée de:

- 1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, Perezida;
- 2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali, Visi Perezida;
- 3° Umuhuzabikorwa w'ibarura rusange ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, Umwanditsi;
- 4° Umuyobozi wungirije ushinze imibereho myiza y'abaturage mu Mujyi wa Kigali;
- 5° Umuyobozi wungirije ushinze ubukungu mu Mujyi wa Kigali;
- 6° Abayobozi b'Uturere tugize Umujyi wa Kigali;
- 7° Umuyobozi mukuru w'ingabo mu Mujyi wa Kigali;

- 1° Mayor of the City of Kigali, Chairperson;
- 2° Executive Secretary of the City of Kigali, Vice chairperson;
- 3° Census Coordinator at the level of Kigali City, Secretary;
- 4° Vice mayor in charge of social affairs in Kigali City;
- 5° Vice-Mayor in charge of Economic Affairs in Kigali City;
- 6° Mayors of Districts in Kigali City;
- 7° Army chief commander at Kigali City level;

- 1° Maire de la Ville de Kigali, Président;
- 2° Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali, Vice Président;
- 3° Coordinateur du Recensement au niveau de la Ville de Kigali, Secrétaire;
- 4° Vice Maire chargé des affaires sociales de la Ville de Kigali;
- 5° Vice Maire chargé des affaires économiques de la Ville de Kigali;
- 6° Maires de Districts de la Ville de Kigali;
- 7° Commandant de l'armée au niveau de la Ville de Kigali;

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

8° Umuyobozi mukuru wa polisi mu Muji wa Kigali;

9° uhagarariye Urugaga rw'abikorera mu Muji wa Kigali;

10° abantu babiri bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta mu Muji wa Kigali;

11° abantu batatu bahagarariye amadini mu Muji wa Kigali.

8° Police commander at Kigali City level;

9° representative of the Private Sector Federation at Kigali City level;

10° two representatives of the civil society at Kigali City level;

11° three representatives of religious denominations at Kigali City level.

8° Commandant de police au niveau de la Ville de Kigali;

9° représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau de la Ville de Kigali;

10° deux représentants de la Société Civile au niveau de la Ville de Kigali ;

11° trois représentants des confessions religieuses au niveau de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 5: Abagize Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura ku rwego rw'Intara

Article 5: Composition of the National Census Commission Branch at Province level

Article 5: Composition de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Province

Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

The branch of the National Census Commission at Province level shall be composed of:

La branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Province est composée de:

1° Guverineri w'Intara, Perezida;

1° Governor, Chairperson;

1° Gouverneur de Province, Président;

2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara, Visi Perezida;

2° Executive Secretary of the Province, Vice chairperson;

2° Secrétaire Exécutif de la Province, Vice Président;

3° Umuhuzabikorwa w'Ibarura Rusange ku rwego rw'Intara, Umwanditsi;

3° Census Coordinator at Province level, Secretary;

3° Coordinateur du Recensement au niveau de la Province, Secrétaire;

4° Umuhuzabikorwa ushinze iterambere ry'Uturere mu Ntara;

4° District development Coordinator at Province level;

4° Coordinateur du développement des Districts au niveau de la Province;

5° umukozi ushinze imiyoborere myiza mu Ntara;

5° professional in charge of good governance at Province level;

5° professionnel chargé de la bonne gouvernance au niveau de la Province;

6° Abayobozi b'Uturere tugize Intara;

6° Mayors of Districts within the Province;

6° Maires de Districts composant la Province;

- | | | |
|--|---|---|
| 7° Umuyobozi mukuru w'ingabo mu Ntara; | 7° Army chief commander at Province level; | 7° Commandant de l'armée au niveau de la Province; |
| 8° Umuyobozi mukuru wa polisi mu Ntara; | 8° Police commander at Province level; | 8° Commandant de la police au niveau de la Province; |
| 9° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Intara; | 9° representative of the Private Sector Federation at Province level; | 9° représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau de la Province; |
| 10° abantu babiri bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta mu Ntara; | 10° two representatives of the civil society in the Province; | 10° deux représentants de la société civile dans la Province; |
| 11° abantu batatu bahagarariye amadini mu Ntara. | 11° three representatives of religious denominations in the Province. | 11° trois représentants des confessions religieuses dans la Province. |

Ingingo ya 6: Abagize Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Akarere

Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Akarere rigizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Akarere, Perezida;
- 2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere, Visi-Perezida;
- 3° Umuhuzabikorwa w'ibarura rusange ku rwego rw'Akarere, Umwanditsi;
- 4° Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza mu Karere;
- 5° umukozi ushinzwe imiyoborere myiza mu Karere;
- 6° Umuyobozi mukuru w'ingabo mu Karere;

Article 6: Composition of the National Census Commission Branch at District level

The National Census Commission Branch at District level shall be composed of:

- 1° The District Mayor, Chairperson.
- 2° The Executive Secretary of District, Vice Chairperson;
- 3° District Census Coordinator, Secretary;
- 4° Vice-Mayor in charge of social affairs at District level;
- 5° professional in charge of good governance at District level;
- 6° District Army Commander;

Article 6: Composition de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau du District

La branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau du District est composée de:

- 1° Maire de District, Président;
- 2° Secrétaire Exécutif du District, Vice Président;
- 3° Coordinateur du Recensement au niveau du District, Secrétaire ;
- 4° Vice Maire chargé des affaires sociales dans le District;
- 5° professionnel chargé de la bonne gouvernance dans le District;
- 6° Commandant de l'armée au niveau du District;

7° Umuyobozi mukuru wa polisi mu Karere;	7° District Police Commander;	7° Commandant de la police au niveau du District;
8° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere;	8° Executive Secretaries of Sectors within the District	8° Secrétaires Exécutifs des Secteurs composant le District ;
9° umukozi ushinzwe ibarurishamibare mu Karere;	9° District statistician;	9° agent chargé de la statistique dans le District;
10° umuntu umwe uhagarariye Urugaga rw'abikorera mu Karere;	10° Representative of the Private Sector Federation at district level;	10° un représentant de la Fédération du Secteur Privé dans le District;
11° abantu babiri bahagarariye imiryango itegamiye kuri Leta ikorera mu Karere;	11° two representatives of the civil society in the District;	11° deux représentants de la société civile œuvrant dans le District;
12° abantu batatu bahagarariye amadini mu Karere.	12° three representatives of religious denominations in the District.	12° trois représentants des confessions religieuses œuvrant dans le District.

UMUTWE WA III: INSHINGANO N'IMIKORERE BY'ISHAMI RYA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA

Ingingo ya 7: Inshingano z'Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali

Inshingano z'Ishami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali ni izi zikurikira:

- 1° kuyobora no kugenzura imirimo y'ibarura rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;

CHAPTER III: MISSION, RESPONSABILITIES AND FUNCTIONING OF NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCH

Article 7: Mission of the National Census Commission Branche at Provincial and Kigali City level

The mission of the National Census Commission Branche at Provincial and Kigali City level shall be the following:

- 1° to assume authority and control over the general census activities at Provincial and Kigali City levels;

CHAPITRE III: MISSIONS ET FONCTIONNEMENT DE LA BRANCHE DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT

Article 7: Missions de la Branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Province et de la Ville de Kigali

Les missions de la Branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau de la Province et de la Ville de Kigali sont les suivantes:

- 1° organiser et superviser les activités du recensement général au niveau de la Province et de la Ville de Kigali;

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

2° gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura;	2° to implement measures taken by the National Census Commission;	2° exécuter les mesures prises par la Commission Nationale de Recensement ;
3° guhuza ibikorwa by'ibarura rusange mu Mashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura mu Turere n'iby'imiryango itegamiye kuri Leta mu Ntara cyangwa mu Mujyi wa Kigali;	3° to coordinate the general census activities of District Census Commission branches and civil society organisations at Province and Kigali City level;	3° coordonner les activités du recensement général dans les branches de la Commission Nationale de Recensement au niveau des Districts et des organisations de la société civile au sein des Provinces ou de la Ville de Kigali;
4° gukurikirana no kugenzura ishyingirwa mu bikorwa ry'imirongo-ngenderwaho y'ibarura rusange mu Ntara cyangwa mu Mujyi wa Kigali;	4° to monitor and evaluate the implementation of the general census procedures at the Province and Kigali City level;	4° assurer le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre des directives du recensement général au niveau de la Province et de la Ville de Kigali ;
5° gukurikirana uko abayobozi b'Uturere bakangurira kandi bashishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'ibarura rusange ku nzego zose z'Uturere bayabwira.	5° to ensure that District Mayors organize awareness campaigns on the general census activities in their respective districts.	5° s'assurer que les Maires de Districts organisent des campagnes de sensibilisation sur les activités du recensement général au sein de leurs Districts respectifs.

Ingingo ya 8: Inshingano z'ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Akarere

Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ku rwego rw'Akarere rishinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora no kugenzura imirimo y'ibarura rusange ku rwego rw'Akarere;
- 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura;
- 3° guhuza ibikorwa by'ibarura rusange mu

Article 8: Responsibilities of the National Census Commission branch at District level

The National Census Commission branch at District level shall have the following responsibilities:

- 1° to assume authority and control over the census activities at District level;
- 2° to implement measures taken by the National Census Commission;
- 3° to coordinate census activities in the

Article 8: Attributions de la branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau du District

La branche de la Commission Nationale de Recensement au niveau du District a les attributions suivantes :

- 1° assumer l'autorité et superviser les activités de Recensement au niveau du District ;
- 2° mettre en exécution l'ensemble des mesures prises par la Commission Nationale de Recensement ;
- 3° coordonner les activités de recensement dans

Mirenge, Utugari, Imidugudu n'imiryango itegamiye kuri Leta ku rwego rw'Akarere;

Sectors, Cells, Villages and civil society organisations within the District;

les Secteurs, Cellules, Villages et des organisations de la société civile au niveau du District ;

4° gukurikirana uko Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge n'Utugari n'abahuzabikorwa b'Imidugudu bakangurira kandi bashishikariza abatuye kwitabira ibikorwa by'ibarura rusange ku nzego zose z'Imirenge bayobora.

4° to ensure that Executive Secretaries of Sectors and Cells and Village leaders organize awareness campaigns on the activities of general census in respective entities under their responsibilities.

4° s'assurer que les Secrétaires Exécutifs des Secteurs et des Cellules et les Chefs de Villages organisent des campagnes de sensibilisation de la population sur le recensement au sein des entités respectives sous leur supervision.

Ingingo ya 9: Imikorere y'amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura Rusange

Article 9: Functioning of National Census Commission Branches

Article 9: Fonctionnement des Branches de la Commission Nationale de Recensement

Abagize Amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura ku nzego zose baterana inshuro enye (4) bahamagawe na Perezida w'Ishami. Inama zikorwa ku buryo bukurikira:

The members of the National Census Branches at all level shall meet four (4) times at the invitation of the Branch Chairperson. The meetings shall be carried out in the following ways:

Les membres des Branches de la Commission Nationale de Recensement à tous les niveaux se réunissent quatre (4) fois sur convocation du Président de la Branche. Les réunions sont organisées de la manière suivante :

1° inama ya mbere iterana kugira ngo abagize amashami bagezweho intego z'ibarura rusange zemejwe na Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura kandi bagezweho inshingano zabo;

1° the first meeting shall be purposively organised to inform branch members of general census objectives validated by the National Census Commission and their responsibilities;

1° la première réunion est organisée pour informer les membres des branches de leurs attributions et des objectifs du recensement général approuvés par la Commission Nationale de Recensement;

2° inama ya kabiri iterana kugira ngo hagaragazwe urutonde rw'ibibazwa mu ngo no mu bigo bituwe, na gahunda y'ibarura-mbonera byemejwe na Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura, ibyo ibarura-mbonera ryagezeho n'ibibazo ryahuye nabyo n'uburyo bizakosorwa kugira ngo ibarura rusange rishobore gutungana;

2° the second meeting shall be organised for the presentation of the general census questionnaires, the pilot census chronogram validated by the National Census Commission, the presentation of the Pilot census results, challenges faced and proposed solutions for the success of the general census;

2° la deuxième réunion est organisée pour présenter le modèle de questionnaire ménage et collectif et le calendrier des opérations du recensement pilote approuvés par la Commission Nationale de Recensement, ainsi que pour présenter les résultats du recensement pilote, les problèmes rencontrés et les solutions proposées en vue de réussir le recensement général;

3° inama ya gatatu iterana kugira ngo itangize igikorwa cy'ibarura rusange ryo muri Kanama 2012;

4° inama ya kane iterana kugira ngo igeze ku nzego z'ibanze ibyavuye mu ibarura rusange uko byatangajwe na Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura.

3° the third meeting shall be organised to launch the general census activity in August 2012;

4° the fourth meeting shall be organised in order to inform local leaders about the census results as published by the National Census Commission.

3° la troisième réunion est organisée pour lancer les activités de recensement général du mois d'août 2012;

4° la quatrième réunion est organisée pour informer les autorités locales du pays des résultats définitifs du recensement général tels que publiés par la Commission Nationale de Recensement.

Icyakora, Perezida w'Ishami rya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura ashobora guhamagaza inama igihe cyose abonye ko ari ngombwa.

However, the Chairperson of the branch of National Census Commission may convene a meeting at any other time he/she considers necessary.

Toutefois, le Président de la branche de la Commission Nationale de Recensement peut convoquer la réunion à tout autre moment qu'il juge nécessaire.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'IMIYOBORERE, IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO YA TEKINIKI, NA GAHUNDA Y'IBARURA RUSANGE

CHAPTER IV: ADMINISTRATIVE STRUCTURE, TECHNICAL ORGANISATION AND SCHEDULE OF CENSUS ACTIVITIES

CHAPITRE IV: STRUCTURE ADMINISTRATIVE, ORGANISATION TECHNIQUE ET CALENDRIER DES ACTIVITES DE RECENSEMENT

Ingingo ya 10: Inzego tekiniiki z'imirimo y'ibarura

Article 10: Technical organs in charge of Census activities

Article 10: Organes techniques chargés des activités de Recensement

Ibarura Rusange rikorwa n'inzego tekiniiki z'imirimo zikurikira:

The General Census is conducted by the following technical organs:

Le Recensement Général est exécuté par les organes techniques suivants:

1° Komite tekiniiki y'Ibarura;

1° the Census Technical Committee;

1° le Comité Technique de Recensement ;

2° Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura.

2° the National Census Service.

2° le Service National de Recensement.

Ingingo ya 11: Komite tekiniiki y'Ibarura

Article 11: Census Technical Committee

Article 11: Comité Technique de Recensement

Komite tekiniiki y'ibarura ni urwego rutanga inama rusange ku mitunganyirize y'imirimo y'ibarura rusange.

The Census Technical Committee shall be the organ to advise on the proper conduct of census activities.

Le Comité Technique de Recensement est l'organe chargé de donner des avis sur le bon déroulement des activités du recensement général.

Official Gazette n°6 of 06/02/2012

Igizwe n'aba bakurikira:

It shall be composed of the following:

Il est composé de:

1° Abayobozi bakuru cyangwa abayobozi bashinzwe igenamigambi muri za Minisiteri zigize Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura;

1° Directors General or Directors of planning from Ministries composing the National Census Commission;

1° Directeurs Généraux et Directeurs de planification au sein des Ministères faisant partie de la Commission Nationale de Recensement;

2° Impuguke mu bijyanye n'abaturage n'iterambere zihagarariye ibigo n'inzego bikurikira:

2° Experts in population and development representing the following institutions:

2° Experts en population et développement représentant les institutions suivantes:

a. Ikigo cy'Igihugu cy'Ubushakashatsi;

a. Institute of Scientific and Technological Research;

a. Institut de Recherche Scientifique et Technologique ;

b. Ikigo gishinzwe gusesengura za Politiki n'Ubushakashatsi mu Rwanda;

b. Institute of Policy Analysis and Research in Rwanda;

b. Institut de Recherche et d'Analyse des Politiques Publiques au Rwanda ;

c. Kaminuza Nkuru y'u Rwanda;

c. National University of Rwanda;

c. Université Nationale du Rwanda ;

d. Kaminuza Yigenga ya Kigali;

d. Kigali Independent University;

d. Université Libre de Kigali ;

e. Ishuri Rikuru rya Ruhengeri (INES);

e. Ruhengeri Institute of Higher Education (INES);

e. Institut d'Enseignement Supérieur de Ruhengeri (INES);

f. Urugaga rw'Abikorera;

f. Private Sector Federation;

f. Fédération du Secteur Privé ;

g. Ikigo cy'Ubushakashatsi ku busabane n'amahoro;

g. Institute of Research and Dialogue for Peace;

g. Institut de Recherche et de Dialogue pour la Paix ;

h. Ishami ry'Umuryango w'Abibumbye ryita ku Baturage.

h. United Nations Population Fund.

h. Fonds des Nations Unies pour la Population.

Ingingo ya 12: Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura

Article 12: National Census Service

Article 12: Service National de Recensement

Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura ni serivisi tekiniki ikora umunsi ku wundi imirimo yose

The National Census Service shall be a technical service which carries out all census activities on a

Le Service National de Recensement est un service technique chargé de l'exécution

ijyanye n'ibarura rusange.

Igihe Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura rimara gihwana n'igihe ibarura rusange rimara.

Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura rigizwe n'impuguke mu bijyanye n'ibarura rusange n'abakozi b'Ikigo cy'Ibarurishamibare bashinzwe gutunganya ibikorwa byose by'ibarura rusange.

Ingingo ya 13: Inshingano z'ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura

Ishami ry'Igihugu rishinzwe Ibarura rifite inshingano zikurikira:

- 1° kugena uburyo bw'imikorere y'ibikorwa byose bijyanye n'imirimo y'ibarura rusange;
- 2° gutegura inyandiko ngenderwaho zikenewe mu gukusanya amakuru ku miterere n'imibereho y'abaturage;
- 3° guhugura abakozi bose bari mu gikorwa cy'ibarura mu bijyanye n'imirimo y'Ibarura Rusange;
- 4° gukangurira abaturage kwitabira ibikorwa by'ibarura rusange;
- 5° guhuza ibikorwa byose by'ibarura rusange, ibyo gukusanya amakuru, kuyashyira muri

daily basis.

The duration of the National Census Service shall correspond to the duration of the general census activities.

The National Census Service shall be composed of experts in general census and National Institute of Statistics of Rwanda staff in charge of the implementation of all general census activities.

Article 13: National Census Service Responsibilities

The National Census Service shall have the following responsibilities:

- 1° to define the methodological aspects of general census activities;
- 2° to develop methodology documents needed to collect data on socio-economic and demographic characteristics of the population;
- 3° to train all staff involved in general census operations;
- 4° sensitize the population to participate in general census activities;
- 5° coordinate all general census activities related to data collection, data processing

quotidienne de toutes les activités du recensement général.

La durée du Service National de Recensement correspond à la période des opérations du recensement général.

Le service technique est composé d'experts en recensement général et du personnel de l'Institut National de la Statistique du Rwanda chargé de l'exécution de toutes les activités du recensement général.

Article 13: Attributions du Service National de Recensement

Le Service National de Recensement est chargé de:

- 1° définir les aspects méthodologiques des activités du recensement général;
- 2° élaborer les documents méthodologiques nécessaires à la collecte des données sur les caractéristiques socio-économiques et démographiques de la population;
- 3° former tout le personnel impliqué dans les activités du recensement général;
- 4° sensibiliser la population à participer aux activités du recensement général;
- 5° coordonner toutes les activités du recensement général relatives à la collecte

mudasobwa no kuyasesengura;

6° gutangaza no gukwirakwiza ibyavuye mu ibarura rusange nk’uko byemejwe na Komisiyo y’Igihugu ishinze Ibarura.

and data analysis;

6° publish and disseminate the general census results as approved by the National Census Commission.

de données, au traitement et à l’analyse des données du recensement;

6° publier et disséminer les résultats du recensement tels qu’approuvés par la Commission Nationale de Recensement.

Ingingo ya 14: Imiterere y’Ishami ry’Igihugu rishinzwe Ibarura

Ishami ry’Igihugu rishinzwe Ibarura rifite abakozi kuva ku rwego rw’Igihugu kugeza ku gapande k’ibarura.

Imiterere y’imirimo, umubare w’abakozi bashinzwe imirimo y’ibarura rusange n’inshingano zabo bigenwa kandi bigacungwa n’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare.

Ibikoresho n’ibindi bikenewe mu gutunganya imirimo y’ibarura rusange biva ku ngengo y’imari yagenewe icyo gikorwa.

Ingingo ya 15: Gahunda ngenderwaho y’ibikorwa by’ibarura rusange

Ibarura Rusange rikorwa mu byiciro bitandukanye bifite ingengabihe igomba kubahirizwa kugira ngo ibarura rirangire mu gihe cyagenwe.

Gahunda y’ibikorwa by’ibarura rusange iri ku mugereka w’iri teka.

Article 14: Organization of the National Census Service

The National Census Service shall have employees from the national level to the enumeration area level.

The nature of work, number of personnel and assignments of the personnel in charge of general census operations shall be determined by the National Institute of Statistics of Rwanda.

The materials and equipment required for the general census activities shall come from the budget allocated to this operation.

Article 15: Schedule of the general census activities

The population census shall be carried out in different phases scheduled in a calendar which must be respected in order to meet all deadlines planned for the census.

The schedule for the general census activities is annexed to this Order.

Article 14: Organisation du Service National de Recensement

Le Service National de Recensement dispose d’un personnel à partir du niveau national jusqu’à celui de la zone de dénombrement.

La nature du travail, le nombre et attributions du personnel chargé du recensement général sont déterminés et gérés par l’Institut National de la Statistique du Rwanda.

Les équipements et autres moyens requis pour le bon déroulement des activités du recensement général proviennent du budget y alloué.

Article 15: Calendrier des activités du recensement général

Le recensement est exécuté en différentes phases suivant un calendrier devant être respecté afin de pouvoir terminer les opérations du recensement dans les délais prévus.

Le calendrier des opérations du recensement général est annexé au présent arrêté.

Ingingo ya 16: Gukurikirana no kugenzura imirimo y'Ibarura Rusange

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yose y'imirimo y'ibarura rusange no gukurikirana iyubahiriza ry'amabwiriza ya Komisiyo y'Igihugu ishinze Ibarura.

UMUTWE V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/01/2012

Article 16: Monitoring and evaluation of the General Census activities

The National Institute of Statistics of Rwanda ensures monitoring and evaluation of the implementation of the General Census activities plan and the strict respect of the National Census Commission's instructions.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 17: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/01/2012

Article 16 : Suivi et évaluation des activités de Recensement Général

L'Institut National de la Statistique du Rwanda assure le suivi et l'évaluation de la mise en œuvre du programme général des activités de Recensement Général et du respect strict des instructions de la Commission Nationale de Recensement.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 18 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/01/2012

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Byabonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/12/10/TC RYO KUWA 19/01/2012 RIGENA ABAGIZE AMASHAMI YA KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE IBARURA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE YAYO, RIKANAGENA INZEGO Z'IMIYOBORERE, IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO YA TEKINIKI NA GAHUNDA NGENDERWAHO BY'IBIKORWA BY'IBARURA RUSANGE RYA KANE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 001/12/10/TC OF 19/01/2012 DETERMINING THE COMPOSITION, MISSION, STRUCTURE AND FUNCTIONING OF THE NATIONAL CENSUS COMMISSION BRANCHES AND DETERMINING THE ADMINISTRATIVE STRUCTURE, TECHNICAL ORGANISATION AND ACTIVITY SCHEDULES OF THE FOURTH GENERAL POPULATION AND HOUSING CENSUS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 001/12/10/TC DU 19/01/2012 PORTANT COMPOSITION, MISSION, STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DES BRANCHES DE LA COMMISSION NATIONALE DE RECENSEMENT ET DETERMINANT LA STRUCTURE ADMINISTRATIVE, L'ORGANISATION TECHNIQUE ET LE CALENDRIER DES ACTIVITES DU QUATRIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT
---	--	---

GAHUNDA Y'IBIKORWA BY'IBARURA RUSANGE RYA KANE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE

SCHEDULE OF OPERATIONS OF THE FOURTH GENERAL POPULATION AND HOUSING CENSUS

CALENDRIER DES OPERATIONS DU QUATRIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT

N°	Ibikorwa / Activities / Opérations	Igihe / Period / Période
1	Gutegura imirimo y'ibarura rusange / Preparatory Activities / Activités Préparatoires	Kanama/August/Août 2010 – Nyakanga/July/Juillet 2011
2	Kuvugurura ikarita y'Igihugu no gutegura amakarita y'ibarura rusange / Update of Administrative Map of Rwanda and Census Mapping / Actualisation de la carte administrative du Rwanda et cartographie censitaire	Ukwakira/October/Octobre 2010 – Ukwakira/October/Octobre 2014
3	Ibarura-mbonera / Pilot Census / Recensement pilote	16 – 31 Kanama/August/Août 2011
4	Ibarura rusange nyir'izina / Census Enumeration / Dénombrement général	16 – 31 Kanama/August/Août 2012
5	Ibarura-genzura / Post Enumeration Survey / Enquête post-censitaire	Mata/April/Avril 2012 – Werurwe/March/Mars 2013
6	Gushyira imibare y'ibarura rusange muri za mudasobwa / Data Processing / Traitement des données	Gashyantare/February/Février 2012 – Nyakanga/July/Juillet 2013
7	Gusesengura ibyavuye mu ibarura rusange / Data Analysis / Analyse des données	Mata/April/Avril 2013 – Nyakanga/July/Juillet 2014
8	Gutangaza ibyavuye mu ibarura rusange / Results Publication / Publication des résultats	Ukuboza/December/Décembre 2012 – Nyakanga/July/Juillet 2014
9	Gukwirakwiza ibyavuye mu ibarura rusange / Results Dissemination / Diffusion des résultats	Mata/April/Avril 2014 – Ukwakira/October/Octobre 2014

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri N° 001/12/10/TC ryo ku wa 19/01/2012 rigena abagize Amashami ya Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Ibarura, inshingano, imiterere n'imikorere yayo, rikanagena inzego z'imiyoborere, imitunganyirize y'imirimo ya tekini na gahunda ngenderwaho by'ibikorwa by'ibarura rusange rya kane ry'abatwaga n'imiturire

Kigali, kuwa 19/01/2012

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Byabonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°001/12/10/TC of 19/01/2012 determining the composition, mission, structure and functioning of the National Census Commission Branches and determining the administrative structure, technical organisation and activity schedules of the Fourth General Population and Housing Census

Kigali, on 19/01/2012

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'arrêté Ministeriel n°001/12/10/TC du 19/01/2012 portant composition, mission, structure et fonctionnement des Branches de la Commission Nationale de Recensement et déterminant la structure administrative, l'organisation technique et le calendrier des activités du quatrième recensement général de la population et de l'habitat

Kigali, le 19/01/2012

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

GAHUNDA Y'IBIKORWA BY'IBARURA RUSANGE RYA KANE RY'ABATURAGE N'IMITURIRE

SCHEDULE OF OPERATIONS OF THE FOURTH GENERAL POPULATION AND HOUSING CENSUS

CALENDRIER DES OPERATIONS DU QUATRIEME RECENSEMENT GENERAL DE LA POPULATION ET DE L'HABITAT

N°	Ibikorwa / Activities / Opérations	Igihe / Period / Période
1	Gutegura imirimo y'Ibarura Rusange / Preparatory Activities / Activités Préparatoires	Kanama/August/Août 2010 – Nyakanga/July/Juillet 2011
2	Kuvugurura Ikarita y'Igihugu no gutegura amakarita y'Ibarura Rusange / Update of Administrative Map of Rwanda and Census Mapping / Actualisation de la Carte Administrative du Rwanda et Cartographie Censitaire	Ukwakira/October/Octobre 2010 – Ukwakira/October/Octobre 2014
3	Ibarura-Mbonera / Pilot Census / Recensement Pilote	16 – 31 Kanama/August/Août 2011
4	Ibarura Rusange nyir'izina / Census Enumeration / Dénombrement Général	16 – 31 Kanama/August/Août 2012
5	Ibarura-Genzura / Post Enumeration Survey / Enquête Post-Censitaire	Mata/April/Avril 2012 – Werurwe/March/Mars 2013
6	Gushyira imibare y'Ibarura Rusange muri za mudasobwa / Data Processing / Traitement des données	Gashyantare/February/Février 2012 – Nyakanga/July/Juillet 2013
7	Gusesengura ibyavuye mu Ibarura Rusange / Data Analysis / Analyse des Données	Mata/April/Avril 2013 – Nyakanga/July/Juillet 2014
8	Gutangaza ibyavuye mu Ibarura Rusange / Results Publication / Publication des Résultats	Ukuboza/December/Décembre 2012 – Nyakanga/July/Juillet 2014
9	Gukwirakwiza ibyavuye mu Ibarura Rusange / Results Dissemination / Dissémination des Résultats	Mata/April/Avril 2014 – Ukwakira/October/Octobre 2014

ITEKA RYA MINISITIRI N°107/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «EN-HAKKORE CHURCH – IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°107/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°107/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n’icyicaro by’Umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’Umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l’Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b’Umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°107/08.11 RYO KUWA 24/07/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «EN-HAKKORE CHURCH – IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°107/08.11 OF 24/07/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIE N°107/08.11 DU 24/07/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/ Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux Associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango « EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/05/2011;	Upon request lodged by the Legal Representative of the Association « EN-HAKKORE CHURCH – IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» on 12/05/2011;	Sur requête du Représentant Légal de l’Association « EN-HAKKORE CHURCH – IRIBA RY’UWAMBAJE (E.H.C)» reçue le 12/05/2011;
<u>ATEGETSE :</u>	<u>HEREBY ORDERS:</u>	<u>ARRETE :</u>

**Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'Umuryango**

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**EN-HAKKORE CHURCH –IRIBARIY'UWAMBAJE (E.H.C)**» ufite icyicaro mu Karere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Gihugu hose.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango wiyemeje intego zikurikira:

- Gukora amateraniro ajyanye na gahunda y'itorero.
- Gutanga inyigisho za Bibiliya.
- Gukora ibiterane by'ivugabutumwa n'iby'amasengesho.
- Gushinga amatorero mashyashya.
- Gusabana n'andi matorero.

-Gukora imishinga y'iterambere igamije kurwanya ubukene no kuzamura imibereho myiza y'abanyamuryango.

- Guteza imbere uburezi.
- Kubaka ibigo nderabuzima n'amavuriro.
- Gukorera mu mucyo.

**Article One: Name and Head Office
of the Association.**

Legal status is hereby granted to the Association «**EN-HAKKORE CHURCH –IRIBARIY'UWAMBAJE (E.H.C)**» situated in Gasabo District, in Kigali City.

The Association shall carry out its activities in the entire Rwandan territory.

**Article 2: Objectives of the
Association**

The objectives Association shall be the following:

- Organizing prayer meeting sessions in line with church doctrines.
- Teaching bible courses.
- Organizing evangelical crusades.

- Creating new church branches.
- Networking with other evangelical churches.

- Promoting social welfare of church members and the community (compassion activities).

- Promoting education,
- Constructing health centers and hospitals
- Working by adherence to transparency principles.

**Article premier: Dénomination et siège
de l'Association**

La personnalité civile est accordée à l'Association «**EN-HAKKORE CHURCH –IRIBARIY'UWAMBAJE (E.H.C)**» dont le siège est dans le District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

L'Association exercera ses activités sur tout le territoire du Rwanda.

Article 2 : Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs de:

- Entretenir des séances de prière conformément à la doctrine de l'église.
- Dispenser de l'enseignement biblique.
- Organiser des croisades d'évangélisation et des prières.
- Créer des nouvelles églises
- Travailler en collaboration avec les autres églises évangéliques.
- Concevoir des projets de développement dans le cadre de réduction de la pauvreté dans le but de promouvoir le bien être socio-économique des membres.
- Promouvoir l'éducation.
- Construire des Centres de Santé et hôpitaux.
- Travailler en transparence.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY'UWAMBAJE (E.H.C)**» ni **Bwana NKUNDABANTU Mezack**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana RUBONEKA Gervais**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr. NKUNDABANTU Mezack of Rwandan Nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY'UWAMBAJE (E.H.C)**».

Mr. RUBONEKA Gervais of Rwandan nationality, residing in Remera sector Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**EN-HAKKORE CHURCH –IRIBA RY'UWAMBAJE (E.H.C)**», **Monsieur NKUNDABANTU Mezack**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur RUBONEKA Gervais** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ITORERO IRIBA RY'UWAMBAJE
EN-HAKKORE CHURCH « E.H.C »
asbl
AMATEGEKO**

UMUTWE WA MBERE:
IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa : **ITORERO IRIBA RY'UWAMBAJE (EN-HAKKORE CHURCH) «E.H.C»** mu magambo ahinnye.
Ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeranye n'imiryango idaharanira inyungu.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Remera. Gishobora ariko kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 :

Umuryango uzakorera imirimo yawo ku

**EN-HAKKORE CHURCH « E.H.C »
Asbl**

STATUTES

CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTER,
DURATION AND AIM

Article one:

It is made up between the undersigned; an association called: IRIBA RY'UWAMBAJE CHURCH (ENHAKKORE CHURCH) «E.H.C» in short, governed by these statutes and subjected to the provisions of the law N° 20/2000 of July 26, 2000 relating to the non -profit making organizations.

Article 2:

The head quarter of the association is located in Kigali City, District of Gasabo, Sector Remera; It can nevertheless be transferred elsewhere in Rwanda under the decision of the General assembly meeting.

Article 3:

The Association carries out its activities in

**EGLISE IRIBA RY'UWAMBAJE
EN-HAKKORE CHURCH « E.H.C »
asbl
STATUTS**

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET

Article premier :

Il est créé entre les soussignés une association sans but lucratif dénommée : **EGLISE IRIBA RY'UWAMBAJE (EN-HAKKORE CHURCH), «E.H.C»** en sigle.
Régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

Article 2 :

Le siège de l'association est situé dans la ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Remera, Il peut, néanmoins, être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'association exerce ses activités sur toute

butaka bwa Repubulika y'u Rwanda
n'ahandi hose hemejwe
n'abanyamuryango. Igihe uzamara
ntikigenwe.

Ingingo ya 4 :

Umuryango **E.H.C** wiyemeje intego
zikurikira:

- Gukora amateraniryo ajyanye na gahunda y'itorero.
- Kwiga inyigisho za Biblia.
- Gukora ibiterane by'ivugabutumwa n'iby'amasengesho.
- Gushinga amatorero mashyashya.
- Gusabana n'andi amatorero.
- Gukora imishinga y'iterambere igamije kurwanya ubukene no kuzamura imibereho myiza y'abanyamuryango.
- Guteza imbere uburezi.
- Kubaka ibigo nderabuzima n'amavuriro.
- Gukorera mu mucyo.

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango

all parts of the Republic of Rwanda and
elsewhere by the decision of the general
assembly. It is created for an unspecified
duration.

Article 4:

The Association **E.H.C** has aims as
follow:

- Organizing prayer meeting sessions.
- Organizing evangelical crusades and church planting.
- Providing Christian education.
- Network with other evangelical churches.
- Promoting social welfare of the believers and the community (compassion activities).
- Establishing schools (Nursery Schools, primary schools and Secondary schools), Theological and bible schools, hospitals fighting against poverty.
- Working in small groups for effectiveness.

**CHAPTER II:
MEMBERS**

Article 5:

The Association is composed of the

l'étendue de la République du Rwanda et
en dehors sur décision de l'assemblée
Générale. Elle est créée pour une durée
indéterminée.

Article 4 :

L'association **E.H.C** a comme objectifs
suivants :

- Entretenir des séances de prière conformément à la doctrine de l'église.
- Dispenser de l'enseignement biblique aux adeptes.
- Organiser des croisades d'évangélisation et créer des nouvelles églises.
- Travailler en collaboration avec les autres églises évangéliques.
- Concevoir des projets de développement dans le cadre de réduction de la pauvreté.
- Promouvoir le bien être socioéconomique des membres.
- Promotion de l'éducation.
- Construire des Centres de Santé et hôpitaux.
- Travailler en groupe et dans la transparence pour plus d'efficacité.

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES**

Article 5 :

L'association se compose des membres

bawushinze, abawinjiyemo
n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 6 :

Abashinze umuryango ni abanyamuryango
bawutangije bahagarariwe n'abashize
umukono kuri aya mategeko.

Ingingo ya 7 :

Abawinjiyemo ni ababisabye bamaze
kwiyezeza gukurikiza aya mategeko,
bakabyemererwa n'inteko rusange.

Ingingo ya 8 :

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni
abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 9 :

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu
ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite
ubuzimagatozi, bashyigikira intego
z'umuryango kandi bakawuha imfashanyo.
Bemerwa n'inteko rusange ibisabwe
n'Inama y'Ubuyobozi. Baza mu nama
z'Inteko Rusange ku buryo ngishwanama
ariko ntibatora.

founder members, full members and the
members of honor.

Article 6:

Are the founder members of the association
all members at the creation of the
association, represented by the signatories
of these statutes.

Article 7:

Are adherent members, natural persons
who, on request and after having
subscribed to the present statutes, are
approved by the General Assembly.

Article 8:

Founder members and adherent ones are
full members of the association.

Article 9:

Members of honor are persons or entities to
which the General assembly meeting
awards this title in recognition of the
special and appreciable services rendered to
the association. They are proposed by the
Executive Committee and are approved by
the General assembly meeting. They play
an advisory part but do not take part in the
vote during the meetings of the General
Assembly.

fondateurs, des membres adhérents et des
membres d'honneur.

Article 6:

Sont membres fondateurs, les membres
présents à la création de l'association
représentés par les signataires des présents
statuts.

Article 7:

Les membres adhérents sont ceux qui, sur
demande, après avoir souscrit aux présents
statuts, sont agréés par l'assemblée
générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres
adhérents sont les membres effectifs de
l'association.

Article 9:

Les membres d'honneur sont des personnes
physiques ou morales qui soutiennent
moralement les objectifs de l'association
et lui apportent une aide matérielle.
Ils sont agréés par l'assemblée générale
sur proposition du Conseil
d'Administration. Ils assistent aux réunions
de l'assemblée générale à titre consultatif
mais sans voix délibérative.

Ingingo ya 10 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zoherezwa Perezida w'Inama y'ubutegetsi zikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11 :

Abanyamuryango nyakuri bagira uruhare muri gahunda z'umuryango, kwitabira inteko rusange n'uburenganzira bwo gutora.

Ingingo ya 12 :

Umuntu atakaza ubu nyamuryango igihe y'apfuye, yawuvuyemo ku bushake bwe, cyangwa igihe umuryango washeshwe.

Ingingo ya 13

Gusezera mu muryango ku bushake bisabwa mu nyandiko yandikiwe Perezida w'inama y'ubutegetsi bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 14 :

Kwamburwa inshingano ku munya muryango bikorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi, iyo umunyamuryango yica aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 10

Applications for adherence are addressed to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.

Article 11:

Full members undertake to take part in the programs of the association. They take part in the meetings of the General Assembly with voting rights.

Article 12:

The membership quality is lost by death, voluntary withdrawal, the exclusion or the dissolution of the association.

Article 13:

The voluntary withdrawal is addressed in writing to the President of the Executive Committee and subjected to the approval of the General Assembly.

Article 14:

Exclusion is pronounced by the General Assembly in the majority of 2/3 of the votes against a member who does not conform any more to the present statutes and the rules of procedure of the association.

Article 10 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal de l'association qui les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation.

Article 11 :

Les membres effectifs de l'association participent activement aux programmes de l'association, à l'Assemblée Générale et ils ont même droit de vote.

Article 12 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, la dissolution de l'association.

Article 13 :

La démission volontaire d'un membre est présentée par écrit adressée au Président du conseil d'administration et approuvée par l'Assemblée Générale.

Article 14 :

La perte de fonction d'un membre est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix, pour violation grave de ces statuts ou du règlement intérieur de l'association.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE CHAPTER III: ORGANS and DUTIES INZEGO

Ingingo ya 15 :

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi, inama ngishwa nama y'abapasitori n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 15:

The organs of the association are the General Assembly, the Executive Committee, Pastoral counsel and the Audit Office.

Igice cya mbere :Ibyerekeye Inteko Rusange

Section One:The General Assembly

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 16:

The General Assembly is the supreme organ of the association. It is made up of all members of the association.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange ihamagazwa n'Umuwugizi w'umuryango abisabwe n'inama y'ubutegetsi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umwungirije. Igihe Umuvugizi n'Umwungirije badahari, batabonetse cyangwa banze gutumiza inama, Inteko Rusange ihamagazwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

Article 17:

The General Assembly is called on and presided by the Legal representative or in case of his absence by the Vice Legal representative. In case of absence, or when something has cropped up and simultaneous absences of the Legal representative and the Vice Legal representative, the General meeting is called, in writing, by 1/3 of the full members. In such circumstances, the General Assembly meeting elects its members a President of the session.

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 15 :

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, le conseil pastoral et le Commissariat aux comptes.

Section première :De l'Assemblée Générale

Article 16 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 17 :

L'Assemblée Générale est convoquée par le Représentant Légal sur proposition du conseil d'administration ou à défaut, par le Représentant Légal Suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Représentant Légal et du Suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un rapporteur de la réunion.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe . Inzandiko z’ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w’ibyigwa, itariki , isaha n’ahantu , zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y’iminsi 15.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by’abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye , indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w’abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 20 :

Ibyemezo by’Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw’amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw’abiri.

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa, Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk’ubw’Inteko Rusange isanzwe. Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, igihe cyo gutumiza inama y’Inteko Rusange idasanzwe gishobora

Article 18:

The General Assembly takes place twice a year in its ordinary sessions. The invitations containing the agenda, the date, the hour and the venue, are given to the members at least 15 days before the meeting.

Article 19:

The General assembly meeting sits and deliberates validly when 2/3 of full members are present. If this quorum is not reached, a new invitation is launched within 15 days. In this term, the General meeting sits and deliberates validly whatever the number of participants.

Article 20:

The decisions of the General meeting are made in the absolute majority of the votes. In case of parity of votes, the one of the President is considered double.

Article 21:

The extraordinary General assembly meeting takes place as many times as of need. Procedures to call it and its presidency are the same as the ones of the Ordinary General assembly meeting. However, times to call it can be reduced to 7 days in case of extreme urgency. In this

Article 18 :

L’Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l’ordre du jour, la date, l’heure et l’endroit, sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 19 :

L’Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n’est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette occasion, l’Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 20:

Les décisions de l’Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 21:

L’assemblée générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et sa présidence sont les mêmes que celles de l’assemblée générale ordinaire. Sans préjudice à l’article précédent, les délais peuvent être réduits à sept jours en

kumanurwa ku minsi 7 cyangwa muni yayo, iyo hari ikibazo cyihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 22 :

Ububasha bw'Inteko Rusange ni ubu bukurikira :
-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngenga mikorere yawo ;
-gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
-kwemeza guhagarika umuntu mu muryango ;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
-kwemera impano n'indagano ;
-gusesa umuryango.

Ingingo ya 23 :

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange n'iz'inama y'Ubuyobozi zishyirwaho umukono n'Umuyobozi w'inama hamwe n'Umwanditsi.

Igice cya 2: Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubutegetsi igizwe na :
1. Umuvugizi;
2. Umuvugizi Wungirije;

case, the debates focus only on the points on the agenda of the invitation.

Article 22:

The General Assembly is endowed with the authorities hereafter:
- Adoption and modification of the statutes as well as the rules of procedures;
- Appointment and revocation of the legal representative and the vice legal representative;
- Determine the activities of the association;
- Admit, suspend or expel a member;
- Approval of the annual accounts;
- Accept gifts and legacy;
- Dissolution of association.

Article 23:

Minutes of general Assembly meetings and administrative meetings are signed by both the chair man and the secretary of the meeting.

Section 2: Executive Committee

Article 24:

The Executive Committee is made up of:
1. The President: Legal Representative;
2. The Vice-President: Deputy Legal

cas d'extrême urgence. Les débats ne peuvent alors porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 22 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont définis comme suit :
-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
-nomination et révocation des représentants légaux et leurs suppléants ;
-détermination des activités de l'association ;
-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
-approbation des comptes annuels ;
-acceptation des dons et legs ;
-dissolution de l'association.

Article 23 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration sont signés par le Président de la réunion et le rapporteur.

Section 2 : Du Conseil d'Administration

Article 24 :

Le Conseil d'Administration est composé de :
1. Représentant Légal;
2. Représentant Légal Suppléant;

3. Umunyamabanga mukuru;
4. Umubitsi;
5. Umuyobozi w'inama y'Abapasitori;
6. Ushinzwe Urubirukiro;
7. Ushinzwe aba mama;
8. Ushinzwe iterambere.

Ingingo ya 25:

Abayobora Inama y'ubuyobozi n'inteko rusange batorwa mu banyamuryango ni inteko rusange mu gihe cy'imyaka itanu ishobora kwongerwa.

Ingingo ya 26 :

Inama y'Ubuyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama zayo zihamagarwa kandi zikayoborwa n'uwatowe n'iyo nama cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umusimbura we.

Iterana kandi igafata imyanzuro ifite agaciro hakurikijwe ubwiganze bw'abayigize.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'ababiri.

Ingingo ya 27:

Inama y'Ubuyobozi ishinze :
-kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko

Representative;

3. The General Secretary;
4. The Treasurer;
5. President of pastoral counsel;
6. President of the youth;
7. -Women's President;
8. In charge of development.

Article 25:

The members of the Executive Committee and the general assembly are elected among the full members by the General assembly meeting. Their mandate is five years renewable.

Article 26:

The Executive Committee meets as many times as of need, but necessarily, every three months, under the invitation of the President and is presided by himself or by the Vice-president in case of the absence of the former. It sits when majority of the members are present.

Its decisions are taken into account considering the absolute majority of the votes when there is no consensus on opinions. In case of parity of votes, the one of the President is considered in double.

Article 27:

The Executive Committee is in charge of:
- Implementing decisions and

3. Secrétaire général;
4. Trésorier;
5. Président du conseil pastoral;
6. Président de la jeunesse ;
7. Maman présidente ;
8. Chargé du développement.

Article 25 :

Les dirigeants du Conseil d'Administration et de l'assemblée générale seront élus parmi les membres effectifs par l'assemblée générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Article 26:

-Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'association l'exige. Les réunions du Conseil d'Administration sont convoquées et présidées par son Président, ou le cas échéant, par le Vice-Président.

-Il siège et délibère valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 27:

Les attributions du Conseil d'Administration sont:

Rusange ;

- gucunga umutungo w'umuryango ;
- gutegura inama zisanzwe n'izidasanzwe z'Inteko Rusange ;
- gusaba ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango no gutegura no kubahiriza amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.
- gutegura imishinga y'ingengo y'imari na raporo z'imicungire y'umutungo w'umuryango bigenewe Inteko Rusange.

Ingingo ya 28 :

Umuvugizi niwe userukira umuryango. Awuhagararira imbere y'ubutegetsi no mu nkiko, mu gihugu no mu mahanga. Ahuza ibikorwa byose by'umuryango. Asimburwa by'agateganyo mu mirimo ye n'Umwungirije igihe adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 29 :

Umunyamabanga mukuru ashinzwe ubuyobozi bwite bw'umuryango mu bijyanye n'imari, tekini, n'ubuyobozi. Agenzura akanakurikirana ibikorwa

recommendations of the General Assembly;

- Daily management of the association;
- Prepare ordinary and extraordinary sessions of the General Assembly;
- Suggest to the General Assembly meeting the modifications related to the statutes and the rules of procedures;
- Elaborate projects, budgets and management reports estimate to submit to General Assembly.

Article 28 :

The Legal Representative is the official Representative of the association. He is the one who represents the association to the administrative authority and judicial inside the country and to the foreigners institutions. He coordinates all activities of the association. He is replaced temporally by vice Legal Representative in his assignments. In case of his absence or when something has cropped up, his deputy take place.

Article 29 :

The General Secretary is in charged of Central administration of the association. He controls and does the follow up whether technical, administrative and financial. He

-exécution des décisions et

recommandations de l'Assemblée Générale ;

-gestion du patrimoine de l'association ;

-préparation des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée Générale ;

-proposition de modifications aux statuts de l'association et élaboration et application du règlement d'ordre intérieur de l'association.

-élaboration des projets, des budgets et des rapports de gestion à soumettre à l'Assemblée Générale.

Article 28 :

Le Représentant Légal est le Mandataire de l'association. Il la représente devant les instances administratives et judiciaires à l'intérieur du Pays et devant les institutions étrangères. Il coordonne toutes les activités de l'association. Il est remplacé temporairement dans ses fonctions, en cas d'absence ou d'empêchement, par son Suppléant.

Article 29 :

Le Secrétaire General est le chef de l'administration centrale de la communauté, il contrôle et fait le suivi tant technique, administratif et financier. Il

rusange byawo. Ahagararira umuvugizi n'umwungirije mu gihe badahari.

Ingingo ya 30 :

Umubitsi mukuru ashinzwe gucunga imari n'indi mitungo y'umuryango (iyimukanwa n'itimukanwa).
Akuriwe n'Umunyamabanga mukuru.
Akaba ari naho atanga raporo. Ntibibujijwe ko igihe icyo aricyo cyose, ashobora kugenzurwa n'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 31:

Inama ngishwa nama y'abapasitori ishinzwe kwita ku buzima bwa gikirisito bw'abanyamuryango.
Itanga imirongo mikuru ngenderwaho mu bijyanye n'ubuzima bwa gikristo. Itanga raporo yayo mu bunyamabanga bukuru by'umuryango kandi igengwa n'Ubuwugizi Bukuru bw'umuryango.

**Igice cya 3 :
Ubugenzuzi bw'imari :**

Ingingo ya 32 :

Inteko Rusange ishira abagenzuzi b'imari batatu bamara igihe cy'imyaka ibiri, bafite inshingano zo kugenzura buri

represents the Legal Representative and vice Legal Representative on their absence.

Article 30 :

The treasurer is in charged of association's finance and inheritance management, under the supervision of General secretary. Control could take place as many times as of need by auditors.

Article 31:

The Pastoral Counsel is in charge of Spiritual life of the members of the association.
He gives proper orientations to be followed in the area of Christian life, gives its reports to the general secretary of the Association, and serves under the leadership of the Legal Representative of the association.

**Section 3:
Audit Office**

Article 32:

The General assembly nominates for two years three Auditors having as mission to control, in any time, the management of

représente le Représentant légal et son suppléant en cas d'absence.

Article 30 :

Le Trésorier s'occupe de la gestion quotidienne des finances et autre patrimoine de l'association sous la supervision du Secrétaire général, il peut à tout moment être contrôlé par les Commissaires aux comptes.

Article 31 :

Le Conseil Pastoral s'occupe de la vie spirituelle des membres de l'association. Il trace les grandes lignes à suivre, donne rapport au Secrétariat général sous la supervision de la Représentation Légale.

**Section 3 :
Du Commissariat aux comptes**

Article 32 :

L'assemblée générale nomme, pour un mandat de deux ans, trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler

gihe imicungire y'imari n'umutungo by'umuryango no kuvuga icyo babitekerezeaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange buri gihe iteranye.

Ingingo ya 33 :

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'imari utuzuzira neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

**UMUTWE WA IV :
IBYEREKEYE UMUTUNGO**

Ingingo ya 34:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 35 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umugaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 36 :

Umuryango ugenera umutungo wawo

finances and any other inheritance of the association as well as submitting a report to it. They have access to verify accounting books of the association without moving them. They Prepare report for the General assembly.

Article 33 :

The General assembly can council the mandate of auditor whose assignments are inadequate according to his mission and nominates another one in his place for achieving the assigned mandate.

**CHAPTER IV:
INHERITANCE**

Article 34:

The Association can have, either in possession use, or in property, personal property or the capital goods necessary to the achievement of its objectives.

Article 35:

The inheritance of the association is composed of the contributions of members, gifts, legacies, various subsidies and the incomes resulting from the activities of the association.

Article 36:

The Association assigns its resources to all

en tout temps la gestion des finances et le patrimoine de l'association et lui en fournir avis.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et autres écritures comptables de l'association.

Ils rendent comptes à l'assemblée générale.

Article 33 :

L'assemblée générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

**CHAPITRE IV :
DU PATRIMOINE**

Article 34:

L'association peut emprunter ou disposer, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 35 :

Les ressources de l'association sont constituées par les cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et autres revenus issues des activités de l'association.

Article 36 :

L'association affecte ses ressources à tout

ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo.

Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, iyo yambuwe inshingano (uretse ibyo yemererwa n'amategeko y'umuryango) cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 37 :

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zimwe.

**UMUTWE WA V :
IBYEREKEYE GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RYUMURYANGO**

Ingingo ya 38 :

Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

that contributes directly or indirectly to the implementation of its objectives. No member can assume the right neither to possess it nor to require any share in case of voluntary withdrawal (exception of what is known as his right) or exclusion or dissolution of the association.

Article 37:

In case of dissolution, the General Assembly appoints one or more trustees in charge of liquidation of the goods of the association. After inventory of the personal properties and capital properties of the association and after the auditing of the liability, the credit of the inheritance will be yielded to another association which operates under the similar objectives.

**CHAPTER V:
MODIFICATION OF THE STATUTES
AND DISSOLUTION OF THE
ASSOCIATION**

Article 38:

These statutes can be revised under the decision of the General Assembly, with the absolute majority of votes, either under the proposal of the Executive Committee, or under the request of the 1/3 of the full members.

ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objectif. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association (exception faite le droit lui reconnu).

Article 37 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association. Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE V :
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

Article 38:

Sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande des 1/3 des membres effectifs.

Ingingo ya 39:

Byemejwe n’abagize ubwiganze bwa 2/3 by’amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n’undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bifite inshingano zihwanye.

Ingingo ya 40 :

Ibarura ry’umutungo w’umuryango rikorwa n’abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by’amajwi. Ishyirwaho ry’abashinzwe iseswa ry’umuryango rivanaho nta mpaka abagize Inama y’Ubuyobozi n’Abagenzuzi b’imari.

**UMUTWE WA VI :
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 41 :

Uburyo aya mategeko azubahirizwa kimwe n’ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y’umuryango yemejwe n’Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw’amajwi.

Article 39:

Under the decision of the majority of 2/3 of votes the General Assembly can pronounce the dissolution of the association, its fusion or affiliation with any other association working towards a similar goal.

Article 40 :

The liquidation is made by official liquidators nominated by General Assembly through 2/3 of votes. The nomination of official liquidators settles off the mandate of the executive committee members and auditors.

**CHAPTER VI :
FINAL ARRANGEMENTS**

Article 41:

Details of implementation of these statutes and all that is not provided by them herein will be determined in rules of procedures of the association, adopted by the General Assembly with the absolute majority of the votes.

Article 39 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l’Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l’association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 40 :

La liquidation s’opère par les soins des liquidateurs désignés par l’assemblée générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin aux mandats des membres du Conseil d’Administration et des Commissaires aux comptes.

**CHAPITRE VI :
DISPOSITIONS FINALES**

Article 41 :

Les modalités d’exécution des présents statuts et tout ce qui n’y est pas prévu seront déterminées dans le règlement d’ordre intérieur de l’association adopté par l’assemblée générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 42 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri mu nteko rusange bari kuri lisiti iri kumugereka.

Bikorewe i Kigali, kuwa 01/07/2009.

Article 42:

These statutes are approved and adopted by full members of the association in the general assembly, on the list in appendix.

Done at Kigali, July, 1st, 2009.

Article 42 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs en Assemblée Générale de l'association dont la liste en annexe.

Fait à Kigali, le 01/07/2009.

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE L'EGLISE IRIBA
RY'UWAMBAJE (EN- HAKKORE CHURCH)**

<<EHC>>

L'Assemblée Générale de l'église IRIBA RY'UWAMBAJE, s'est tenue en date du 01/07/2009 à KIMIRONKO dans un lieu préparé pour la circonstance.

Etaient présents les membres effectifs ci-après :

NOM et POSTNOM	Fonction	Signature
1. Pasteur Nkundabantu Mesack	Révérénd pasteur	(Sé)
2. Mr.Gakungu Jacques	Membre	(Sé)
3. Mr. Magambo Birete Amon	Membre	(Sé)
4. Mr. Mugeneka Dismas	Membre	(Sé)
5. Pasteur Ruboneka Gervais	Pasteur	(Sé)
6. Pasteur Rukamirwa Thomas	Pasteur	(Sé)
7. Pasteur Mahengeri Raphael	Pasteur	(Sé)
8. Pasteur Maturire Siméon	Pasteur	(Sé)
9. Pasteur Rukundo Patric Amos	Pasteur	(Sé)
10. Pasteur Birindwa Jean- Louis	Pasteur	(Sé)
11. Mr. Ndatabaye Justin	Membre	(Sé)
12. Mbonimpaye Albert	Membre	(Sé)
13. Sekunzi Clancy	Membre	(Sé)
14. Sebatware Olivier	Membre	(Sé)
15. Dugu wa Mulenge	Membre	(Sé)
16. Ruhimbya Lameck	Membre	(Sé)
17. Uwamahoro Shillen	Membre	(Sé)
18. Butimiriza Lucie	Membre	(Sé)
19. Basabose Jacques	Membre	(Sé)
20. Maombi Liliane	Membre	(Sé)
21. Kanyambyinshi Jonas	Membre	(Sé)
22. Mbabazi Agnes	Membre	(Sé)
23. Makuta Felix	Membre	(Sé)
24. Musabwa Innocent	Membre	(Sé)
25. Ndamiyigabo Jérémie	Membre	(Sé)
26. Nyiranzaninka Ramu	Membre	(Sé)
27. Rudatinya Benjamin	Membre	(Sé)
28. Nyirangabirwa Deborah	Membre	(Sé)
29. Nahimana Ange	Membre	(Sé)

Trois points figuraient à l'ordre du jour :

1. Adoption des statuts de l'association
2. Signature des statuts
3. Election des Représentants Légaux

1. Après un débat bien animé et riche en idées, en lisant pour amendements nécessaires tous les chapitres et articles des statuts ; ceux –ci ont été adoptés à l’unanimité par les membres présents.

2. Après débat et délibération sur le 2ème point, il a été conclu ce qui suit: 7 personnes de membres de l’association présents à l’assemblée ont été désignées pour représenter toute la communauté et signer les présents statuts devant le notaire.

Il s’agit de :

Pasteur Nkundabantu Mesack
Pasteur Ruboneka Gervais
Mme Butimiriza Lucie
Mr. Gakungu Jacques
Mme Mbabazi Agnes
Mr. Mugeneka Dismas
Mr Dugu Esron

3. L’élection des représentants légaux a donné le résultat suivant :

Le Révérend Pasteur Nkundabantu Mezack, **Représentant Légal**

Le Pasteur Ruboneka Gervais, **Secrétaire Général** et faisant fonction du Vice-Représentant Légal

Les points à l’ordre du jour étant épuisés et personne ne demandant plus la parole, la réunion débutée à 10h⁰⁰ s’est terminée à 15h⁰⁰ sur une note de satisfaction et de l’engagement de tous les participants.

Fait à Kigali, le 01/07/2009

Gakungu Jacques
Secrétaire Rapporteur
(Sé)

Past. Ruboneka Gervais
Président de la réunion
(Sé)

LISTE DES SIGNATAIRES DES STATUTS MANDATES DU GROUPE DES FONDATEURS

NOMS	F O N C T I O N	NO CARTE D'IDENTITE	SIGNATURE
Nkundabantu Mezack	Rév.Pasteur Représentant Légal	1 1958 8 0002702 0 39	(Sé)
Ruboneka Gervais	Pasteur Secrétaire Général	1 1957 8 0002342 0 40	(Sé)
Mme Butimiriza Lucie	Membre	1 1964 7 0003114 079	(Sé)
Gakungu Jacques	Membre	1 1968 8 0004389 0 72	(Sé)
Mme Mbabazi Agnes	Chargée de la Jeunesse	1 1979 7 0009281 0 34	(Sé)
Mugeneka Dismas	Chargé de Développement	1 1955 8 0001526 0 10	(Sé)
Rukamirwa Thomas	Pasteur président du Conseil Pastoral	P C 032843	(Sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, Révérend Pasteur NKUNDABANTU Mezack et Pasteur RUBONEKA Gervais, déclarons, par la présente, avoir été élus respectivement Représentant Légal et Secrétaire Général faisant fonction du vice-Représentant Légal de l'église IRIBA RY'UWAMBAJE " EN-HAKKORE CHURCH" par l'Assemblée Générale réunie en date du 01/07/2009 et avoir accepté d'assumer ces fonctions sans contrainte.

Fait à Kigali, le 01/07/2009

Secrétaire Général
RUBONEKA Gervais
(Sé)

Représentant Légal
NKUNDABANTU Mezack
(Sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 122/08. 11 RYO
KUWA 05/11/2010 RIHA
UBUZIMAGATOZI ASSOCIATION DES
PARENTS ADVENTISTES POUR
L'EDUCATION A RUSORORO, APAER”
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°122/08.11 OF
05/11/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE « ASSOCIATION DES PARENTS
ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A
RUSORORO, APAER »AND APROVING ITS
LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°122/08.11 DU
05/11/ 2010 ACCORDANT PERSONNALITE
CIVILE A L’“ASSOCIATION DES
PARENTS ADVENTISTES POUR
L'EDUCATION A RUSORORO, APAER” ET
PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
by'umuryango

Article one : Name and head office of the
Association

Article premier: Denomination et siege de
l'Association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'Association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Article 3 : Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 122/08.11 RYO KUWA 05/11/2010 RIHA UBUZIMAGATOZI “ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L’EDUCATION A RUSORORO, APAER” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°122/08.11 OF 05/11/2010 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L’EDUCATION A RUSORORO” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 122/08.11 DU 05/11/2010 ACCORDANT PERSONNALITE CIVILE A L’“ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L’EDUCATION A RUSORORO, APAER” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisation, especially in Article 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n’Umuvugizi w’umuryango “ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L’EDUCATION A RUSORORO, APAER” mu rwandiko rwe rwandikiriwe kuwa 20/10/2010;

Upon request lodged by the Legal Representative of the « ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L’EDUCATION A RUSORORO, APAER » on 20/10/2010 ;

Sur requête du Représentant Légal de “ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L’EDUCATION A RUSORORO, APAER” reçue le 20/10/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango "ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER" ufite icyicaro mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

1. Kurera abana bose b'abanyeshuri utitaye ku mavuko yabo cyangwa amadini yabo, kubaha Ubumenyi bwerekeye ibiremwa, ubwenge, uburere mbonezabupfura;
2. Kubaka amashuri yigishirizwamo ibyo byose;
3. Gukora indi mirimo yose yemewe n'amategeko yatuma ugera ku nshingano zawo.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa "ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER", ni Bwana **RUKUNDO Jean Pierre**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Abemerewe kuba abavugizi bungirije b'uwo umuryango ni Bwana **NDAMAGE Jean Claude**

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal statu sis hereby granted to the « ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER » situated at Rusororo Sector, Gasabo District, Kigali City.

Article 2 : Objectives of the Association

The Association shall have the following objectives :

1. Education of all children without taking into consideration of their social and religious backggrounds by them humana skills,Intellectual,civic and moral education;
2. To create schools where those skills will be provide;
3. To carry out other legal activities being able to help to achieve its objective.

Article 3 : Legal Representatives

Mr RUKUNDO Jean Pierre of Rwandan Nationality, residing in Rusororo Sector, Gasabo District, in Kigali City, is Hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER ».

Mr NDAMAGE Jean Claude, of Rwandan nationality ,residing in Kimironko Sector, in Gasabo

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER» dont le siège est dans le Secteur Rusororo, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2: Objectifs de l'association

L'association a pour objectifs suivants:

1. Education des enfants issues de n'importe quelle couche sociale et religieuse par l'enseignement des connaissances humaines, intellectuelles, education civique et morale;
2. Création des écoles ou seront dispenses ces enseignements;
3. Réaliser d'autres activités légales pouvant l'aider à atteindre son objectif.

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO, APAER» Monsieur **RUKUNDO Jean Pierre** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de RUSORORO, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Sont agréés en qualité de Représentants Légaux Suppléants de la même Association, Mr

umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali na Bwana **BARIGIRA Jotham**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

District, in Kigali City, and Mr **BARIGIRA Jotham**, of Rwandan nationality, residing in Ndera Sector, in Gasabo District, in Kigali City, are hereby authorised to be the Deputies Legal Representative of the same Association.

NDAMAGE Jean Claude, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali et **Mr BARIGIRA Jotham**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Ndera, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 05/11/2010

Kigali, on 05/11/2010

Kigali, le 05/11/2010

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

STATUTS DE L'ASSOCIATION

ISHYIRAHAMWE RY'ABABYEYI B'ABADIVANTISITI RIHARANIRA UBUREZI I RUSORORO

ASSOCIATION DES PARENTS ADVENTISTES POUR L'EDUCATION A RUSORORO

**A.P.A.E.R
BP 4333 KIGALI**

INTANGIRIRO

Inteko Rusange y'Ishyirahamwe ry'Ababyeyi b'Abadivantisiti riharanira uburezi i Rusororo(APAER) i Rusororo yateranye kuwa 23/05/2004 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35 ;

Ishingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye Imiryango idaharanira inyungu ;

Ishyizeho kandi yemeje Amategeko shingiro agenga Ishyirahamwe ry'Ababyeyi b'Abadivantisiti riharanira uburezi Rusororo (APAER).

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Ishyirahamwe ry'Ababyeyi b'Abadivantisiti riharanira uburezi i Rusororo, mu magambo ahinnye APAER kandi rigengwa n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu mu Murenge wa Rusororo, Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

PREAMBULE

L'Assemblée Générale de l'Association des Parents Adventistes pour l'Education à Rusororo(APAER), réunie à son siège à Rusororo en date du 23/05/2004 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que modifiée jusqu'à ce jour, notamment en son articles 35 ;

Vu la loi n°20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucrative;

Crée et adopte les Statut régissant l'Association des Parents Adventistes pour l'Education à Rusororo (APAER).

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association des Parents Adventistes pour l'Education à Rusororo (APAER) régie par les présents Statuts.

Article 2 :

Le siège de l'Association est établi dans le Secteur Rusororo, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

PREAMBLE

The General Assembly of the "Association des Parents Adventistes pour l'Education à RUSORORO" meeting at its headquarters at Rusororo on 23/05/2004;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 Jun 2003 us modified to date especially in its article 35;

Pursuant to the law n°20/2000 of 26 July/2000 relating to Non Profit Making Organizations;

Create and adopts the Statute governing the "Association des Parents Adventistes pour l'Education à Rusororo (APAER)".

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVE

Article One:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an "Association des Parents Adventistes pour l'Education à Rusororo, APAER in abbreviation and regulated by the present statute.

Article 2:

The head office of the Association is established Rusororo Sector, Gasabo District, Kigali City. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Murenge wa Rusororo, Karere ka Gasabo, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Intego z'Umuryango ni izi:

- Kurera abana bose b'abanyeshuri utitaye ku mavuko yabo cyangwa amadini yabo, ribaha ubumenyi bwerekeye ibiremwa, ubwenge, uburere mbonezagihugu n'uburere mbonezabupfura;
- Kubaka amashuri yigishirizwamo ibyo byose;
- Gukora indi mirimo yose yemewe n'amategeko yatuma ugera ku nshingano zawo.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n' umuryango.

Article 3 :

L'Association exerce ses activités dans le Secteur Rusororo, District de Gasabo, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'Association a pour but :

- Education des enfants issus de n'importe quelle couche sociale et religieuse par l'enseignement des connaissances humaines, intellectuelles, éducation civique et morale ;
- Création des écoles où seront dispensés ces enseignements ;
- Réaliser d'autres activités légales pouvant l'aider à atteindre son objet.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs. Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Article 3 :

The Association carries out its activities in Rusororo Sector, Gasabo District, but it can extend its activities through whole country by the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

Article 4 :

The objectives of the Association:

- Education of all children without taking into consideration of their social and religious backgrounds by teaching them human skills, intellectual, civic and moral education;
- To create schools where those skills will be provide;
- To carry out other legal activities being able to help to achieve its objective.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members. The founder Members are those that have signed the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo akena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo umuryango usheshwe cyangwa iyo yirukanywe byemejwe na bibiri bya gatatu(2/3) by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu nama rusange.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, la dissolution de l'Association ou par l'exclusion prononcée par la majorité de deux tiers (2/3) des membres effectifs présent à l'assemblée générale.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, the dissolution of Association or by exclusion proclaimed by majority 2/3 of effective members present in general assembly.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Association.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed with the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Association.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije. Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zoherezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres 15 jours au moins avant la réunion.

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association. In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among them selves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least 15days before the meeting.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibigwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi iyo 1/2 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose. Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibigwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège valablement lorsque les 1/2 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants. Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets when 1/2 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the non profit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary

n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umunyambanga wungirije
- Umubitsi;
- Abajyanama batanu.

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze nyakuri bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;

et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Secrétaire adjoint
- Trésorier ;
- Cinq Conseillers.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable. Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité simple des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;

of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 22 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Deputy Secretary
- Treasurer;
- Five Advisors.

Article 23 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association for a mandate of 3years renewable. They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 24 :

The Board of Directors meets once in 3months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by simple majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;

- Kwita ku micungire ya buri munsu y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activity reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners;
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Igice cy'a gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri myaka itatu Abagenzuzi b'imari batatui bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango. Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyir'izina bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyir'izina.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme chaque les trois ans trois Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Section three: Auditorship

Article 26 :

The General Assembly nominate annually tree auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises. With out displacing, They have access to books and records of accounts of the Association. They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Rusororo, kuwa 26 Kamena 2008

Umuvugizi w'Umuryango
RUKUNDO Jean Pierre (sé)

Umuvugizi w'Umuryango Wungirije
BARIGIRA Jotham (sé)

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Rusororo, le 26 Juin 2008

Représentant Légal
RUKUNDO Jean Pierre (sé)

Représentant Légal Suppléant
BARIGIRA Jotham (sé)

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the non profit making associations and the Rules of Internal Order adopted by the General Assembly.

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Rusororo, 26 Jun 2008

Legal Representative
RUKUNDO Jean Pierre (sé)

Deputy Legal Representative
BARIGIRA Jotham (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°174/08.11 RYO KUWA 23/11/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°174/08.11 OF 23/11/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°174/08.11 DU 23/11/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyiciro by'umuryango

Article One :Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango by'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2 : Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Article 4 : Commencement.

Article 4 : Entrée en vigueur.

ITEKA RYA MINISITIRI N°174/08.11 YO KUWA 23/11/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°174/08.11 OF 23/11/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°174/08.11 DU 23/11/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya n'ya 121 ;

Pursuant to the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to No Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20.

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 OF 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One ;

Vu l'arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n'umuvugizi wa « **ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)** » mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14/09/2011 ;

On request lodged by the Legal Representative of the « **ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'ABUS DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)** » and approving its legal representatives

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « **ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)** » ;

ATEGETSE

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article one : Name and Head Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ubuzima buhawe «ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » ufite icyicaro mu Karere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the Association «ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » Situated in Nyarugenge District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'Association«ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS) » dont le siège est au District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Umuryango uzakorera imirimo yawo mu Karere ka Nyarugenge.

The Association shall carry out its activities in Nyarugenge District.

L'Association exercera ses activités dans le District de Nyarugenge.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Objectifs de l'Association

Umuryango ugamije :

The Association shall have the following objectives :

L'Association a pour objectifs :

1. Gushyiraho uburyo bwo gufasha no kwigisha ibijyanye no gukumira ubusinzi n'ibiyobyabwenge.
2. Gukangura, kumenyesha Abanyarwanda kwirinda icyorezo cya SIDA no kwita ku bayanduye.
3. Gukora ubushakashatsi mu bijyanye no kwirinda ikwirakwiza ry'ubwandu bwa SIDA.
4. Gukangura abantu kwipimisha ku bushake agakoko ka SIDA.

1. Set up a psychosocial support structure for alcohol and drug abuse prevention.
2. Sensitize and inform the population of Rwanda on matters related to HIV/AIDS and provide care to infected people.
3. Conduct scientific research and other expertise related to HIV/AIDS.
4. Promote voluntary testing on HIV/AIDS.

1. Mettre sur pied un dispositif d'aide psychologique et de rééducation en matière d'alcool et d'abus de drogues.
2. Sensibiliser, informer et prévenir la population du Rwanda en matière du VIH/SIDA et prendre soin des personnes infectées.
3. Mener des recherches et d'autres expertises sur le VIH/SIDA.
4. Encourager le dépistage volontaire du VIH/SIDA.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3 : Legal Representatives

Article 3 : Représentants Légaux

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa

Dr. RUTAKAYIRE Bizoza, of Rwandan Est agréé en qualité de Représentant Légal de

«ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)» ni Dr **RUTAKAYIRE BIZOZA**, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo Muryango ni Bwana **KAGEMANYI MPABUKA Léonard**, umunyarwanda utuye mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/11/2011

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
(Sé)

nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)».

Mr. **KAGEMANYI MPABUKA Léonard**, of Rwanda nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, Kigali city, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/11/2011

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General
(Sé)

l'«ASSOCIATION D'AIDE AUX PERSONNES SOUFFRANT D'AIDE DES DROGUES, D'ALCOOLISME ET DU VIH/SIDA (CADAS)» Dr **RUTAKAYIRE Bizoza**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur. **KAGEMANYI MPABUKA Léonard**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/11/2011

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux
(Sé)

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

« CADAS asbl » .

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA
UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko Rwanda n° 20/2000 yo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu, hashinzwe umuryango witwa “« Association d’aide aux personnes souffrant d’abus des drogues, d’alcoolisme et du VIH/SIDA/ CADAS asbl », “Umuryango” mu magambo akurikira.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’umuryango gishinzwe mu murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange. Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n’Inteko Rusange.

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

« CADAS asbl »

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION

Article one:

In accordance with law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, there is hereby established an organization called " « Association d’aide aux personnes souffrant d’abus des drogues, d’alcoolisme et du VIH/SIDA/ CADAS asbl ", hereby named “The Association”.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali City, Nyarugenge District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly. The association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

« « CADAS asbl »

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une association appelée « Association d’aide aux personnes souffrant d’abus des drogues, d’alcoolisme et du VIH/SIDA/ CADAS asbl », ci après désignée “L’ Association”.

Article 2:

Le siège social de l’association est établi en district de Nyarugenge, ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n’importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l’Assemblée générale. L’association peut avoir des branches n’importe où sur le territoire national à la décision de l’Assemblée générale.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Gushyiraho uburyo bwo gufasha no kwigisha ibijyanye no gukumira ubusinzi n'ibiyobyabwenge.
2. Gukangurira, kumenyesha Abanyarwanda kwirinda icyorezo cya SIDA no kwita ku bayanduye.
3. Gukora ubushakashatsi mu bijyanye no kwirinda ikwirakwizwa ryubwandu bwa SIDA
4. Gukangurira abantu kwipimisha ku bushake agakoko ka SIDA.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda hose. Ushobora icyakora kwitabira ibikorwa mu rwego rw'Akarere no mu rwego mpuzamahanga ku bufatanye n'indi miryango.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

**UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango

Article 3:

The Association has the following objectives :

1. Set up a psychosocial support structure for alcohol and drug abuse prevention.
2. Sensitize, inform and prevent the population of Rwanda on matters related to HIV/AIDS and provide care to infected people.
3. Conduct scientific research and other expertise related to HIV/AIDS.
4. Promote voluntary testing on HIV/AIDS.

Article 4:

The association shall implement its activities on the Rwandan territory. It may participate in regional or international activities in partnership with other organizations.

The Organization is created for an unlimited duration.

**CHAPTER II :
MEMBERS**

Article 5:

The Organization is comprised of Founder

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. Mettre sur pied un dispositif d'aide psychologique et de rééducation en matière d'alcool et d'abus de drogues.
2. Sensibiliser, informer et prévenir la population du Rwanda en matière du VIH/SIDA et prendre soin des personnes infectées.
3. Mener des recherches et d'autres expertises sur le VIH/SIDA.
4. Encourager la dépistage volontaire du VIH/SIDA.

Article 4:

L'association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle peut participer à des activités régionales ou internationales en synergie avec d'autres organisations.

L'association est créée pour une durée indéterminée.

**CHAPITRE II :
LES MEMBRES**

Article 5:

L'association se compose des membres

bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application approved by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties.

Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership fee established by the General Assembly.

fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

UMUTWE WA III: INZEGO Z'UMURYANGO

CHAPTER III: ORGANS

CHAPITRE III : LES ORGANES

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama

Section one : General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas

itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kvanaho uhagarariye

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du

- | | | |
|--|--|---|
| umuryango n'abamwungirije ; | the deputy; | représentant légal et des représentants légaux suppléants ; |
| 3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ; | 3. To approve activities of the Organization ; | 3. détermination des activités de l'association ; |
| 4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ; | 4. To approve, suspend or expel a member of the Organization; | 4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ; |
| 5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ; | 5. To approve management and annual financial reports; | 5. approbation des comptes annuels ; |
| 6. kwemera impano n'indagano ; | 6. To accept gifts and inheritances; | 6. acceptation des dons et legs ; |
| 7. gusesa umuryango; | 7. Dissolution of the Organization; | 7. dissolution de l'association ; |
| 8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe; | 8. To approve strategic planning of the Organization; | 8. l'approbation du plan stratégique de l'Association; |
| 9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka; | 9. To approve annual plans of the Executive Committee; | 9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ; |
| 10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka; | 10. To approve the annual reports from the Executive Committee; | 10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ; |
| 11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze; | 11. To nominate an external audit; | 11. la nomination du bureau externe d'audit financier ; |
| 12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere. | 12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations. | 12. 'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur. |

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;

- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The president: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire Général ;
- du Trésorier.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus

Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;

among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;

parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de:

1. mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;

5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the association's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning;
12. To ensure the association's administration.

5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ;
12. assurer l'administration de l'Association.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to association's accounting documents to be consulted

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et

batabijyanye hanze y'ububiko.

without moving them.

aux écritures comptables de l'association.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

CHAPTER IV: PATRIMONY

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE

Ingingo ya 22 :

Article 22 :

Article 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

The association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 23 :

Article 23:

Article 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the association.

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Ingingo ya 24 :

Article 24:

Article 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

The association's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

Ingingo ya 25 :

Article 25:

Article 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

**UMUTWE WA V : GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango , kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango

**CHAPTER V: MODIFICATION OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION
OF THE ORGANIZATION**

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ASSOCIATION**

Article 26:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée

yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze absolute majority of votes.
busesuye bw'amajwi.

Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 22/02/2011

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 22/02/2011

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 22/02/2011

**PROCES VERBAL EXTRAORDINAIRE DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE LA
CADAS asbl**

Tenue en date du 21 Février 2011

En vertu de la loi numéro 20/2000 du 26 Juillet 2000 régissant les associations sans but lucratif et Rwanda et en vertu des statuts de la CADAS asbl, il s'est tenu le mardi 22 Février 2011, au Siege de l'Association, une Assemblée Générale Extraordinaire avec les points suivants à l'ordre du jour :

- 1) Adaptation des statuts de l'Association au format du MINIJUST
- 2) Election des représentants légaux de l'Association

Traitant point sur point le programme de la journée, les participants à la réunion du 22 Février 2011, ont pris les résolutions suivantes :

1) Nouveaux statuts de l'Association

La forme du texte de statuts change et comporte trois colonnes en français, Kinyarwanda et Anglais, conformément aux instructions du MINIJUST. Il dispose de 30 articles.

Les statuts ont été légèrement modifiés dans leur fond. Seul le mandat du Comite Exécutif (initialement appelée « Conseil d'Administration » a été revu comme suit : *« Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur ».* (Article 18).

- 2) Le Comite Exécutif est reconduit pour un mandat de trois ans renouvelable une fois. Il est composé de :

- Dr BIZOZA RUTAKAYILE, Président et Représentant Légal
- Mr KAGEMANYI Leonard, Vice Président et Représentant Légal Suppléant
- Dr Benoit RURATOTOYE, Relations publiques et trésorier
- Mr GASOVYA Augustin, Secrétaire.

Fait à Kigali, le 22/02/2011

Dr RUTAKAYILE BIZOZA,

Président et Représentant Légal (Sé)

Mr GASOVYA Augustin,

Secrétaire (Sé)

LES MEMBRES FONDATEURS DE LA CADAS ASBL

N°	NOM ET PRENOM	C.I	SIGNATURE
1	BIZOZA RUTAYISIRE	1 1957 8 0001555 0 77	(Sé)
2	KAGEMANYI LEONARD	1 1948 8 0000921 0 30	(Sé)
3	GASOVYA AUGUSTIN	1 1950 8 0001252 1 70	(Sé)
4	RIRATOTOYE BENOIT	1 1972 8 0091897 0 06	(Sé)

DECLARATION

Nous, membres fondateurs de la CADAS asbl, déclarons avoir élu, avoir dans notre assemblée constituante tenue en date du 21 Février 2011, Messieurs Dr RUTAKAYILE BIZOZA et KAGEMANYI Léonard en qualité de Président et de Vice Président respectivement. En foi de quoi Dr RUTAKAYILE BIZOZA assume la fonction de représentant légal et KAGEMANYI Léonard celui de représentant légal suppléant pour un mandat de trois ans renouvelable.

Fait à Kigali, le 22/02/2011

DECLARATION DES REPRESENTATS LEGAUX

Nous soussignées BIZOZA RUTAKAYILE et KAGEMANYI Léonard, déclarons avoir été élus par les membres de la CADAS asbl à l'occasion de son assemblée extraordinaire du 22 Février 2011 respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant, en foi de quoi nous assumons ces responsabilités dans le respect des textes légaux régissant la CADAS asbl et la loi sur les asbl au Rwanda.

Fait à Kigali, le 22/02/2011

Mr KAGEMANYI Léonard
Représentant Légal Suppléant (Sé)

Dr BIZOZA RUTAKAYILE
Représentant Légal (Sé)

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUNDERERE Ildephonse RUSABA
GUHINDURA IZINA

Uwitwa **MUNDERERE Ildephonse** utuye mu Mudugudu wa Bwiza, Akagari ka Nyamugari, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye ry'ingereka rya Ildephonse akarisimbuza irya **Ally** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko bimutera ipfunwe kuba ari umuyisilamu witwa **Ildephonse**, iyo ari mu bandi bayisilamu baramuserereza bibaza umushehe witwa **Ildephonse** kandi iryo zina mu mazina ya Islam ritabaho bityo ngo bikamubabaza.

Arifuza rero ko izina rya **Ildephonse** ryasimbuzwa irya **Ally** mu irangamimerere ye. Izina bwite ryo rikaguma uko riri bityo akitwa **MUNDERERE Ally**.

**ICYEMEZO N°RCA 1021/2011 CYO KUWA 19/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE UBUZIMA BWIZA RURENGE » (KOUBR)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOUBR** » ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **KOUBR** » ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba,, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOUBR** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOUBR** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/12/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1057/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
«NYABUGOGO SMALL TAXI DRIVER COOPERATIVE » (NYASTADRICO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NYASTADRICO** » ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative « **NYASTADRICO** » ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**NYASTADRICO**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshejwe imodoka (Taxi Voiture). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NYASTADRICO** » itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA 1064/2011 CYO KUWA 30/12/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «INSHUTI Y'IBIDUKIKIJE MUYIRA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **INSHUTI Y'IBIDUKIKIJE MUYIRA** » ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Ukuboza 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**INSHUTI Y'IBIDUKIKIJE MUYIRA** » ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Muyira, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**INSHUTI Y'IBIDUKIKIJE MUYIRA** » igamije gukora ubuhumbekero bw'ingemwe z'ibiti by'ishyamba n'iz'ibyimbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **INSHUTI Y'IBIDUKIKIJE MUYIRA** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/12/2011

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative